

深圳市公共服务领域英文译写规范

商业服务

前 言

本文件按照GB/T 1.1—2020《标准化工作导则 第1部分：标准化文件的结构和起草规则》的规定起草。

本文件是《深圳市公共服务领域英文译写规范》的第5部分，《深圳市公共服务领域英文译写规范》已经发布了以下部分：

——第 1 部分：通则；

——第 2 部分：城市交通；

——第 3 部分：站场口岸；

——第 4 部分：文体旅游。

本文件由深圳市人民政府外事办公室提出并归口。

本文件由深圳市人民政府外事办公室、深圳市商务局、深圳市文化广电旅游体育局、深圳市市场监督管理局组织实施。

本文件起草单位：深圳市人民政府外事办公室、深圳市翻译协会、香港中文大学（深圳）。

引 言

2026年1月1日，《深圳市公共服务领域英文译写规范》发布实施。本文件是《深圳市公共服务领域英文译写规范》的第5部分《商业服务》，是在《深圳市公共场所双语标志英文翻译规则——商业服务》《深圳市公共场所双语标志英文翻译规则——饮食菜品》基础上的修订更新。

《深圳市公共服务领域英文译写规范》 拟由以下部分构成：

- 第 1 部分：通则；
- 第 2 部分：城市交通；
- 第 3 部分：站场口岸；
- 第 4 部分：文体旅游；
- 第 5 部分：商业服务；
- 第 6 部分：政务服务；
- 第 7 部分：组织机构；
- 第 8 部分：医疗卫生；
- 第 9 部分：特色经济；
- 第 10 部分：人工智能；
- 第 11 部分：金融服务；
- 第 12 部分：邮政电信；
- 第 13 部分：科技教育；
- 第 14 部分：应急服务；
- 第 15 部分：地名。

公共服务领域英文译写规范

第 5 部分：商业服务

1 范围

本文件规定了商业服务领域英文翻译和书写的相关术语和定义、译写要求和方法、书写要求等。

本文件适用于深圳市商业、餐饮业、住宿业的场所和机构名称，以及服务信息的英文译写。

2 规范性引用文件

下列文件对于本文件的应用是必不可少的。凡是注日期的引用文件，仅注日期的版本适用于本文件。凡是不注日期的引用文件，其最新版本(包括所有的修改单)适用于本文件。

GB/T 10001.1 公共信息图形符号 第1部分：通用符号

GB/T 16159 汉语拼音正词法基本规则

GB/T 30240.1 公共服务领域英文译写规范 第1部分：通则

GB/T 30240.9 公共服务领域英文译写规范 第9部分：餐饮住宿

GB/T 30240.10 公共服务领域英文译写规范 第10部分：商业金融

深圳市公共服务领域英文译写规范 第1部分：通则

3 术语和定义

下列术语和定义适用于本文件。

3.1

商业 Commerce

主要指商品在流通环节中的批发活动和零售活动。

3.2

餐饮业 Catering

向消费者提供餐饮以及相关服务的食品、饮品生产经营行业。

3.3

住宿业 Accommodation

向消费者提供住宿及相关服务的行业。

4 译写方法和要求

4.1 场所和机构名称

4.1.1 总则

商业、餐饮和住宿业的场所和机构名称应区分专名和通名，分别使用汉语拼音和英文进行拼写或译写。专名如来源于英文，则直接使用英文原文。

4.1.2 购物中心、广场、商场和商店

4.1.2.1 规模巨大，集购物、休闲、娱乐、饮食等于一体，包括百货店、大卖场以及众多专业连锁零售店在内的超级商业中心译作Mall，如购物中心或大型商场译作Shopping Mall。中等规模的购物中心译作Shopping Center。

4.1.2.2 只针对货品进行分类销售、不具有休闲娱乐等多种功能的较小规模的商店、店铺译作Store或Shop。除了Barber Shop等习惯用法或固定搭配，通常情况下Store和Shop可以互换使用。专卖店可译作“品牌名+Store”或“品牌名+Shop”译写，Store或Shop可以省略。

4.1.2.3 如百货公司译作Department Store，一般由单一企业统一管理、在同一建筑内设有服装、化妆品、家居等多个销售部门的大型零售商店。如：天虹百货译作Rainbow Department Store。

4.1.2.4 某大型超市或商场的分店，一般译作Branch。如茂业百货东门店译作Maoye Department Store, Dongmen Branch。

4.1.2.5 商业性写字楼群或主要功能为购物、餐饮和商业活动的大型场所或大楼、大厦译作Plaza，如金光华广场译作Kingglory Plaza，而一般在城市中用作花园或休闲场所，周围被街道和建筑物环绕的四方形开放区域译作Square，如：龙城广场译作Longcheng Square。

4.1.2.6 满足一定范围消费人群购物、餐饮、文化、休闲等综合消费需求的商业集聚区域形成的商圈译作Commercial District。如：福田中心商圈译作Futian Central Commercial District。以商业活动为主要功能，兼具餐饮、休闲及娱乐活动的商业街译作Commercial Street，如：华强北商业街译作Huaqiangbei Commercial Street。步行街译作Pedestrian Street。商业街区译作Commercial Street Area。

4.1.2.7 部分商业场所名称采用专名和通名全部英译的方式，如能形象传达名称设计者的原意，且译文正确，符合英语表达习惯，可采用意译的方式。如：海上世界译作 Sea World。

4.1.2.8 已经被社会普遍接受的单位名称，依名从主人的原则，可沿用，如：福田星河 COCO Park 译作 COCO Park Futian。

4.1.3 酒家、酒楼、酒店

4.1.3.1 酒家、酒楼、饭店、菜馆、餐馆、餐厅、饭庄、食府以及饮食店等仅提供餐饮服务的服务机构，一般译作 Restaurant。中文名称中含有“阁、轩、府、坊、村、廊”等的，视作专名的一部分，连同专名一起用汉语拼音拼写。

4.1.3.2 美食广场译作 Food Court，咖啡馆一般译作 Café，酒吧译作 Bar，茶馆译作 Teahouse。

4.1.3.3 视具体情况，餐饮场所和机构名称中的通名可以省略不译；当英文译名已采用能体现餐饮业态的品类词（如 Noodles 等）时，可不增补 Restaurant。中文名称未显示通名且译名无法体现餐饮属性的，翻译成英文时应增补通名 Restaurant，如：繁楼译作 Fanlou Restaurant。

4.1.3.4 宾馆以及提供住宿的酒店、饭店等译作 Hotel；经济型的连锁旅馆可译作 Inn。民宿译作 Homestay 或 Guesthouse 或 Guest House。国际连锁酒店应沿用其官方注册的外文名称。

4.1.3.5 已习惯使用或约定俗成的住宿场所和机构名称沿用原英文名称，如：希岸酒店 Xana Hotelle。

4.2 服务信息

4.2.1 经营服务信息

通常采用英文直接翻译，应符合国际通用惯例，并遵循《深圳市公共服务领域英文译写规范》第1部分中5.2的各项要求。

4.2.2 服务人员职位名称

服务人员用在不同的行业和场合，采取不同的英文译法。如在餐饮业中，主厨译作 Head Chef，服务员译作 Waiter（男）或 Waitress（女）。在商店里服务员用 Assistant 或 Clerk 表示；如店员 Shop Assistant 或 Sales Clerk。火车上的服务人员用 Attendant 表示；轮船、飞机上的服务人员译作 Steward 或 Stewardess（女）。客务总监译作 Rooms Division Director；客房经理译作 Housekeeping Manager；前厅经理译作 Front Office Manager；前厅主管译作 Front Office Supervisor；前厅领班译作 Front Office Captain。

4.2.3 部门名称

在商业服务业企业中，部门一般翻译作 Department，如人力资源部 Human Resources Department，财务部 Financial Department。

4.2.4 商品分类名称

4.2.4.1 服装

4.2.4.1.1 作为衣服的总称，包含衣裤、鞋帽、手套等，译作 Clothing 或 Clothes，如夏装 Summer Clothing，成衣 Ready-Made Clothes。

4.2.4.1.2 男士服装译作 Men's Wear 或 Men's Clothing 或 Menswear；女士服装译作 Women's Wear 或 Women's Clothing 或 Womenswear。

4.2.4.1.3 一般而言，流行、时尚服饰可译作 Fashion；精品可译作 Boutique；高端可译作 Premium；奢华可译作 Luxury。在广告宣传或详细介绍中可保留修饰语翻译，但在品类标识、导览系统和楼层指示中应适当简化，直接使用核心品类名称，如：精品女装译作 Women's Wear，不译作 Boutique Women's Wear。同一商圈内应采用统一的翻译标准，避免同一修饰语出现多种译法。

4.2.4.1.4 户外服饰可译作 Outdoor Wear 或 Outdoor Clothing 或 Outdoor Apparel。如该区域同时售卖鞋履，可译作 Outdoor Clothing & Gear 或 Outdoor Apparel & Footwear。

4.2.4.1.5 箱包、配饰应根据实际售卖类别译写，如：Leather Goods & Accessories（高档百货商场常见箱包区域名称，含各类皮具）、Handbags & Accessories（主要售卖女士手袋和配饰）、Bags & Luggage（综合性箱包，含日常布袋与旅行用品）、Travel & Luggage（侧重旅行相关箱包）。珠宝饰品、首饰可译作 Jewelry & Accessories（美式）或 Jewellery & Accessories（英式）。

4.2.4.2 书籍

各类书籍可参考以下翻译：文学类 Literature、艺术类 Arts、学术类 Academic Books、工商类 Business Administration、科学类 Science、实用类 Practical Books、教育类 Education、工程类 Engineering、电脑类 Computer、实业类 Industry、其他 Miscellaneous。

4.2.4.3 其他商品的分类直接采用其对应的英文翻译。

4.2.5 中餐菜肴名称

4.2.5.1 以菜肴的主料为主，配料或汤汁为辅的中餐菜肴，可采用“主料（名称/形状）+With/in+配料/汤汁”的翻译原则，如：龙虾汤米粉译作Vermicelli in Lobster Soup。

4.2.5.2 以菜肴的烹制方法为主，原料为辅的中餐菜肴，可采用“做法（动词过去分词）+主料名称/形状+(with/in)+配料/汤汁”的翻译原则，如：卤水鹅掌译作Marinated Goose Feet；青芥芝士焗原贝译作Baked Scallops with Green Mustard & Cheese；上汤焗澳龙译作Baked Australian Lobster in Gravy。

4.2.5.3 以菜肴的形状或口感为主，原料为辅的中餐菜肴，可采用“做法（动词过去分词）+形状/口感+主料+配料”的翻译原则，如：玉兔饺拼虾饺译作Bunny-Shaped Dumplings and Shrimp Dumplings。

4.2.5.4 以菜肴的人名或地名为主，原料为辅的中餐菜肴，可采用“人名/地名+（做法（动词过去分词））+主辅料”的翻译原则。如：麻婆豆腐译作Mapo Tofu，扬州炒饭译作Yangzhou Fried Rice。

4.2.5.5 已经广为认可的食品、菜品名称沿用原有的英语译文，如：宫保鸡丁译作Kung Pao Chicken。

4.2.5.6 含义模糊的菜肴，翻译时指明其原料，如：荷塘月色译作Lotus Root Slices, Sweetened Beans and Celery。

4.2.5.7 具有中国特色且被外国人广泛接受的传统食品，本着推广汉语及中国餐饮文化的原则，使用汉语拼音。如：饺子译作Jiaozi。具有中国特色且已被国外主要英文字典收录的，使用汉语方言拼写或音译拼写的菜名，仍保留其原拼写方式。如：云吞译作Wonton。中文菜肴名称无法体现其做法及主配料的，使用汉语拼音，并用圆括号标示注释。如：油茶译作Youcha (Stir-Fried Flour Tea)，粽子译作Zongzi (Glutinous Rice Puddings Wrapped in Bamboo Leaves)。

4.2.6 商业服务相关信息的具体译法参见附录A；餐饮服务相关信息的具体译法参见附录B；住宿服务相关信息的具体译法参见附录C。

4.3 词语选用和拼写方法

英文词语选用和拼写方法应符合《深圳市公共服务领域英文译写规范》第1部分中4.2.4的要求。

4.4 语法和格式

英文人称、时态、单复数用法和缩写形式应符合《深圳市公共服务领域英文译写规范》第1部分中5.4的相关要求。

5 书写要求

其他英文大小写、标点符号、字体、空格、换行等的用法应符合《深圳市公共服务领域英文译写规范》第1部分中第6章的要求。

附录 A
(资料性)
商业服务英文译法示例

A.1 说明

表A.1~表A.4 给出了商业服务英文译法示例。各表的英文中：

- a) “（ ）” 及其所包含的内容是译文的组成部分，使用时应完整译写；
- b) “〔 〕” 中的内容是对英文译法的解释说明；
- c) “//” 表示书写时应当换行的断行处；需要同行书写时“//” 应改为句点“.”；
- d) “/” 表示可替换的其他词语；
- e) “____” 表示使用时应根据实际情况填入具体内容；
- f) “或” 前后所列出的不同译法可任意选择一种使用。

A.2 商业设施名称与服务信息

商业设施名称与服务信息英文译法示例见表 A.1。

表A.1 商业设施名称与服务信息英文译法示例

序号	中文	英文
	(位置、交通引导)	
1	巴士停车区	Bus Parking
2	边门	Side Door
3	步行梯；楼梯	Stairs
4	出口；安全门	Exit
5	出租车候车处	Taxi Stand (Stand 可以省略)
6	地下车库	Underground Parking
7	东(南、西、北)出口	East (South, West, North) Exit
8	东(南、西、北)入口	East (South, West, North) Entrance
9	非机动车停车区	Non-Motor Vehicle Parking Only 或 Non-Motor Vehicles Only
10	公共停车场	Public Parking
11	购物通道	Shopping Passage
12	购物指南；导购图	Shopping Guide 或 Shopping Directory
13	进口；入口	Entrance
14	临时出口	Temporary Exit
15	临时入口	Temporary Entrance
16	临时停车场	Temporary Parking
17	楼层示意图	Floor Layout/Plan
18	内部停车场；员工专用停车场	Reserved Parking 或 Private Parking (私人用) 或 Staff Parking (员工用) 或 Staff Only (员工用)
19	全日停车场(昼夜服务)	24-Hour Parking
20	商场楼层平面图	Shopping Mall Floor Plan
21	上楼楼梯	Stairway Up (Stairway)

22	停车场	Parking 或 Parking Lot
23	停车场入口	Parking Entrance
24	停车位	Parking Space
25	楼层	Floor 或 Level
26	一、二、三、四、五层（地上）	F1、F2、F3, F4, F5 或 L1, L2, L3, L4, L5
27	一、二、三、四、五层（地下）	B1, B2, B3, B4, B5 或 UG1, UG2, UG3, UG4, UG5
28	优先通道	Priority Lane
29	正门	Main Gate/Entrance 或 Front Door
	（设施设备）	
30	擦鞋机	Automatic Shoe Polisher
31	存包处；行李寄存	Lockers（自助）或 Baggage/Luggage Storage 或 Left Baggage/Luggage（有人服务）
32	更衣室	Locker Room 或 Changing Room
33	公用电话	Telephone 或 Pay Phone
34	购物车	Shopping Trolley 或 Shopping Cart
35	购物筐	Shopping Basket
36	过磅处；称重处	Weighing Counter（Counter 可以省略）
37	环保袋	Recycle Bag 或 Environment-Friendly Bag
38	垃圾桶	Dustbin 或 Rubbish 或 Rubbish Bin 或 Waste 或 Waste Bin
39	干手机	Hand Dryer
40	母婴室	Baby Care Room 或 Nursing Room
41	男厕所	Men 或 Gents
42	男更衣室	Men's Locker Room 或 Men's Changing Room
43	女厕所	Women 或 Ladies
44	女更衣室	Women's Locker Room 或 Women's Changing Room
45	取包处	Bag Claim
46	手机充电处	Mobile Phone Charging
47	书报亭	Kiosk 或 Newsstand/News Stand 或 News Kiosk
48	洗手间；卫生间	Restroom 或 Washroom 或 Toilet
49	新能源汽车充电桩	Electric Vehicle Charger
50	衣帽寄存处；存衣处	Cloakroom 或 Coat Check
51	饮水处	Drinking Water
52	婴儿更衣处；更换尿布处	Baby Change 或 Baby Changing Station 或 Diaper Change
53	雨伞架	Umbrella Rack/Stand
54	自动充值机	Add Value Machine 或 Top-up Machine
55	自动售货机	Vending Machine 或 Automatic Vending Machine（需要缩写时用 VEM）
56	自动售票机	Ticket Vending Machine（需要缩写时用 TVM）

57	自助查询机	Self-Service Information
58	自助寄存柜	Self-Service Lockers
59	残疾人专用停车位	Parking for People with Disabilities 或 Accessible Parking Only (Only 可以省略) 或 Wheelchair Accessible /Reserved Parking (与残 疾人专用设施标志一道使用)
60	电梯	Elevator (美) 或 Lift (英)
61	扶梯	Escalator
62	观光电梯	Sightseeing Elevator (美) /Lift (英) 或 Observation Elevator/Lift 或 Glass Elevator/Lift
63	货梯	Freight/Cargo Elevator (美) /Lift (英) 或 Service Elevator/Lift
64	无障碍电梯	Accessible Elevator (美) /Lift (英) 或 Accessible+残疾人专用设施标志
65	无障碍坡道	Accessible Ramp (Ramp 可以省略)
66	无障碍通道	Accessible Passage (Passage 可以省略)
67	旋转门	Revolving Door
68	员工电梯	Staff Elevator/Lift 或 Staff Only
69	专用车位	Reserved Parking (Parking 可以省略)
70	自动门	Automatic Door
71	残疾人专用设施	Accessible Facilities 或 Barrier-free Access Facilities
72	第三卫生间	Family 或 All Gender 或 Inclusive 或 Family Restroom 或 All Gender Restroom 或 Inclusive Restroom。 (注意以下三点: 标识在男、女、残疾人标记 之下; 在同一场所内应根据实际功能统一使用 名称。若为家庭使用为主(含无障碍、婴儿护 理等), 采用 Family; 若强调不限性别使用, 采用 All Gender, 也可用更强调包容性的 Inclusive; Restroom 一词可以用 Toilet 或 Washroom 替代。)
73	老弱病残孕专座; 老弱病残孕 优先(席)	Priority Seating 或 Priority / Courtesy Seats
74	无障碍卫生间	Accessible Toilet/Restroom/Washroom
75	无障碍座位	Accessible Seats 或 Accessible Seating
	(服务信息)	
76	_____ 免费使用	_____ for Free Use (“_____”填入供免费使用的 物品)
77	擦鞋服务	Shoe Shining
78	裁剪熨烫	Tailoring and Ironing
79	彩印	Color/Colour Printing

80	餐饮广场；美食天地	Food Court
81	代客泊车	Valet Parking
82	代客送礼	Gifts Delivery Service
83	蛋糕订做	Cake Ordering
84	儿童娱乐区	Children Play Area
85	服务项目	Service Items
86	服装修改；改衣服务	Clothing Alterations 或 Clothing Alteration Service
87	干洗	Dry Cleaning
88	顾客休息区	Lounge
89	黄金加工	Gold Jewelry/Jewellery Services
90	会员卡办理和服务	Membership Card Service
91	健身	Fitness
92	咖啡研磨	Coffee Grinding
93	裤边修改	Cuffing & Hemming Service
94	快照服务	Instant Photo
95	礼宾服务	Concierge Service
96	礼品包装	Gift Wrapping 或 Gift Packing
97	美发	Hair Salon 或 Hairdressing
98	美甲	Manicure 或 Nails
99	免费存包处	Free Lockers 或 Free Self-Service Lockers 或 Free Luggage Storage
100	免费打包	Free Packing Service
101	免费加热	Free Food Heating Service
102	免费使用充电宝	Free Power Bank Use
103	皮鞋修理	Shoe Repair
104	票务服务	Ticket Service
105	拼装家具	Knock-Down Furniture 或 Ready-to-Assemble Furniture (可缩写成 RTA Furniture) 或 Assembly Service 或 Furniture Assembly Service (指拼装家具服务)
106	商品保养及维修	Maintenance & Repair
107	商品定制	Special Orders
108	商品邮购	Mail Order Service
109	手机维修	Mobile Phone Repair
110	手语服务	Sign Language Services
111	首饰加工	Jewelry (美) /Jewellery (英) Services
112	送货服务	Delivery Service
113	送货上门	Home Delivery
114	信息查询	Information Service
115	验光配镜	Optician Services
116	婴儿车租用	Stroller Rental
117	有偿清洗	Cleaning Service

118	雨伞租借	Umbrella Rental
119	熨衣	Ironing 或 Pressing
120	照片冲印	Photo Printing
121	钟表维修	Watch & Clock Repair
	(营业信息)	
122	感谢惠顾	Thanks for Your Patronage
123	欢迎光临	Welcome
124	清洁中	Cleaning in Progress
125	试营业	Soft Opening
126	消毒中	Disinfection in Progress
127	已消毒	Sterilized
128	允许导盲犬进入	Guide Dog Allowed
129	正在营业; 照常营业	We Are Open 或 Open
130	营业时间	Opening Hours 或 Business Hours
131	昼夜营业	Open 24 Hours
132	免费 WIFI	Free WIFI Available
133	楼层索引	Building Directory
134	退换商品; 退换商品处	Exchanges & Returns 或 Exchange, Return and Refund
135	保修及退货服务处	Warranties and Refunds
136	收款台; 收银处	Cashier
137	开发票处	Invoice and Receipt
138	快递处	Express Delivery
139	客户服务中心	Customer Service Centre (英) / Center (美) 或 Customer Services
140	总服务台	Information /Reception Desk (Desk 可以省略)
141	值班经理台	Duty Manager
142	24 小时服务热线	24-Hour Hotline
143	报警及急救电话	Alarm and Emergency Call
144	安全检查	Security Check
145	安全须知	Safety Instructions
146	广播寻人启事	Paging Service
147	失物招领	Lost & Found
148	便民药箱	Medical Kit
149	超值价	Best Prices
150	_____折 (指优惠的折扣幅度)	_____ Off (九折填入 10%, 八折填入 20%, 七折填入 30%, 以此类推)
151	新款	New Arrivals
152	半价	Half Price 或 50% Off
153	促销	Promotion 或 On Sale (On 可以省略)
154	底价	Rock-Bottom Price
155	店庆促销	Anniversary Sale
156	购物节	Shopping Festival

157	节日促销	Holiday Sale 或 Holiday Promotion
158	今日特价	Daily Special
159	开学特卖	Back-to-School Sale
160	开业特卖	Opening Sale
161	买一送一	Buy 1 Get 1 Free
162	年度特卖	Sale of the Year
163	批发价	Wholesale Price
164	清仓甩卖	Clearance Sale 或 Final Clearance
165	特价	Special Offer 或 Special Price
166	特卖	Special Sale 或 Special Offer
167	样品特卖	Sample Sale
168	优惠	Discounts 或 On Sale 或 Offers 或 Promotions
169	折扣价格	Reduced Price 或 Discount Price 或 Sale Price
170	装修前大甩卖	Renovation Sale
171	最后（购买）机会	Last Chance to Buy
172	单价	Unit Price
173	价格	Price
174	价格标签	Price Tag
175	奖券	Gift Coupon
176	礼品券	Gift Voucher
177	名品折扣	Designer Outlets
178	特卖场	Special Sales 或 Sales
179	厂家直销店	Factory Outlet
180	折扣店	Discount Store（单个店铺）或 Outlets（通常指多品牌的购物中心）
181	免费品尝	Free Tasting
182	赠品领取处	Collect Your Free Gift Here
	(支付、购物退税信息)	
183	“即买即退”集中退付点	Instant Tax Refund Center 或 Centralized Instant Tax Refund Service Point 或 Centralized Instant Tax Refund Counter
184	即买即退	Instant Tax Refund upon Purchase
185	境外旅客离境退税申请单	Tax Refund Application Form for Overseas Visitors
186	离境退税	Departure Tax Refund
187	离境退税点	Tax Refund Counter
188	离境退税口岸	Tax Refund Ports
189	退税	Tax Refund
190	退税率	Tax Refund Rate
191	退税商店	Tax Refund Store 或 Tax Free Shop
192	退税商品	Tax Refund Article
193	一单一包	Single Form & Single Package
194	增值税	Value-Added Tax (VAT)

195	增值税普通发票	VAT Invoice
196	指定退税商店	Designated Tax Refund Store
197	海关验核确认	Customs Verification
198	退税商店开具申请单	Apply for the Tax Refund Application Form
199	自助服务	Self-Service
200	自助服务区	Self-Service Area
201	自助服务终端	Self-Service Terminal
202	自助摄影	Self-Service Photo Booth
203	自助收银区	Self-Checkout
204	扫码了解详情	Scan QR Code for Details
205	扫码支付	Scan to Pay
206	微信支付	WeChat Pay
207	支付宝支付	Alipay

A.3 业态与功能区信息

业态与功能信息英文译法示例见表 A.2。

表A.2 业态与功能信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	百货商场；百货商店	Department Store
2	购物中心	Shopping Mall 或 Shopping Center (美) / Centre (英)
3	按摩店	Massage Shop
4	本地土特产店	Local Produce Store 或 Local Specialties Store
5	便利店	Convenience Store
6	彩票店	Lottery Store
7	会员店	Membership Store
8	仓储式商场	Warehouse Store 或 Warehouse Supermarket
9	超市	Supermarket
10	成人用品商店	Adult Store
11	宠物商店	Pet Shop
12	电器城	Electronics and Home Appliances
13	电影院	Cinema (英) 或 Movie Theatre (美)
14	发型工作室	Hair Studio 或 Hair Salon 或 Salon 或 Hairdresser
15	干洗店	Dry Cleaning Shop (Shop 可以省略)
16	工艺品商店	Arts and Crafts Store
17	花店	Florist's
18	家居建材商店	Home Furnishing Store
19	金店	Gold Store (Store 可以省略) 或 Gold Jewelry (美) / Jewellery (英)
	(服饰)	
20	女装	Women's Clothing 或 Women's Wear 或 Womenswear
21	高端女装；设计师女装	Women's Designer Clothing

22	职业女装	Women's Suit 或 Women's Workwear
23	女士休闲服装	Women's Casual Wear
24	女士内衣	Women's Underwear 或 Lingerie
25	女鞋	Women's Shoes
26	女士皮鞋	Women's Leather Shoes
27	精品女鞋	Women's Shoes
28	女配饰/女士饰品	Women's Accessories
29	精品女包	Fashion Handbags
30	男装/精品男装	Men's Clothing 或 Men's wear 或 Menswear
31	男士正装/男士西装	Men's Suit
32	男士休闲装	Men's Casual Wear
33	男裤衬衫	Men's Pants & Shirts
34	男鞋/精品男鞋	Men's Shoes
35	男士皮鞋	Men's Leather Shoes
36	男士配饰	Men's Accessories
37	男士手包	Men's Bags
38	童装；儿童服饰	Children's Wear
39	童袜	Children's Socks
40	童鞋；儿童鞋	Children's Footwear
41	毛织；羊毛服装	Wool & Knitwear
42	羊绒毛衫	Cashmere & Wool Sweaters
43	羊绒羊毛	Cashmere & Wool
44	服装服饰	Clothing
45	服装饰品	Fashion and Accessories
46	青春服饰	Clothing & Accessories for Teens & Young Adults 或 Youth Fashion
47	户外服饰	Outdoor Wear 或 Outdoor Clothing 或 Outdoor Apparel (如果服饰包括鞋履，可以使用 Outdoor Apparel & Footwear)
48	休闲装	Sportswear 或 Casual Wear
49	运动服装；体育服装	Sportswear 或 Athletic Apparel
50	运动休闲	Sports and Leisure
51	户外运动系列	Outdoor Sports Collection
52	内衣	Undergarments 或 Underwear
53	袜子	Socks
54	鞋	Shoes
55	鞋帽精品	Designer Shoes & Hats
56	钟表眼镜	Clocks, Watches & Glasses
57	眼镜	Glasses
58	手表	Watches
59	精品腕表	Luxury Watches
60	时尚配饰	Fashion Accessories
61	珍珠饰品	Pearl Accessories/Jewelry (美) 或 Jewellery (英)

62	珠宝饰品/首饰	Jewelry & Accessories (美) 或 Jewellery & Accessories (英)
	(零售)	
63	进口化妆品	Imported Cosmetics
64	香水	Perfume
65	个人卫生护理	Hygiene and Personal Care
66	身体洗护	Body Care
67	洗护发用品	Shampoo & Conditioner
68	护肤用品	Skin Care Products
69	家居用品	Household Supplies 或 Housewares
70	居室/家居用品	Furniture & Household Items
71	名品家具	Designer Furniture
72	日用百货	Household Essentials/Goods
73	五金工具	Hardware
74	家用电器	Household Appliances
75	照明用品	Lighting Products
76	手机	Cellphones 或 Mobile Phones
77	手机配件	Cellphone Accessories 或 Mobile Phone Accessories
78	汽车用品	Car Accessories 或 Automobile Products
79	工艺礼品/工艺品	Handicrafts/ Arts & Crafts
80	工艺陶瓷	Pottery and Ceramic Arts
81	图书	Books
82	文具	Stationery
83	乐器	Musical Instruments
84	体育保健用品	Sports & Healthcare Products
85	体育用品	Sporting Goods 或 Sports Products
86	健身器材	Fitness Equipment 或 Gym Equipment
87	垂钓用具	Fishing Gear
88	中西药品	Chinese & Western Medicines
89	鲜肉水产	Meat, Poultry & Seafood
90	风味小吃	Local Delicacies
91	休闲食品	Snacks
92	散装食品	Bulk Foods
93	面包	Bread
94	面包糕点	Bread & Cakes 或 Bakery
95	面点	Pastries 或 Bakery
96	进口调料	Imported Sauces & Condiments
97	名烟名酒	Premium Tobacco, Wine & Spirits
98	烟草	Cigarettes and Tobacco
99	酒水	Alcohol & Beverages
100	孕婴用品	Maternity & Baby Products 或 Maternity & Baby
101	婴儿用品	Baby Products 或 Baby Care
102	婴儿食品	Baby Food

103	儿童玩具	Children's Toys 或 Toys
104	土特产销售专区	Local Specialties
105	半成品销售专区	Semi-Finished Products
106	精品区	Boutique 或 Designer Brands
107	专卖店	Brand Store (用于楼层指南/商场导视中的品牌类别, 不用于具体商店名称的翻译。)
108	品牌销售专区	Branded Products
109	试衣间	Fitting Room
110	皮鞋修鞋、皮鞋美容、鞋履维护	Shoe Repair & Cleaning
111	配镜区	Fitting & Prescription
112	购物车回收处	Shopping Cart/Trolley Return

A.4 限令禁止、警示警告信息

限令禁止、警示警告信息英文译法示例见表 A.3。

表A.3 限令禁止、警示警告信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	办公区域, 顾客止步; 仓库重地, 顾客止步	Staff Only
2	此门不通	No Entry/Exit
3	购物车仅限超市购物使用, 请不要将购物车推出商场停车场以外	Shopping Cart for Store-Use Only 或 Do Not Take Shopping Cart Beyond Parking Lot
4	顾客止步; 非对外营业区域	Staff Only
5	禁止出入	No Passage 或 No Entry // No Exit
6	禁止通过	No Admittance 或 No Entry
7	轮椅勿入 (扶梯侧板标识)	No Wheelchairs
8	配电重地, 闲人莫入	Switch Room // Authorized Personnel Only
9	请勿入内	No Entry
10	禁止使用手推车 (或手推车勿入) (扶梯侧板标识)	No Strollers or Trolleys
11	请向前走, 不要在此停留	No Stopping // Keep Walking
12	施工进行中, 请勿进入	No Entry // Construction in Progress
13	未成年人不得入内; 禁止未成年人进入	Adults Only
14	未经授权,禁止入内	Authorized Entry Only 或 No Entry Without Authorization

A.5 指示指令信息

指示指令信息英文译法示例见表 A.4。

表A.4 指示指令信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	步行 2 分钟即可到达品牌专柜	This Way to __ Brand // 2 Minutes Walk
2	步行 3 分钟即可到达免税店	Duty Free Shop // 3 Minutes Walk
3	乘此梯至地下停车场；此电梯至地下停车场	Elevator to Underground Parking
4	出口往前	Way Out
5	出门按钮	Press to Exit
6	结账请按顺序排队等候	Please Queue Up Here
7	进口（入口）往前（由此进站）	Way In
8	拉（门）	Pull
9	推（门）	Push
10	老幼乘梯需有人陪同	Seniors and Children Must Be Accompanied
11	您所在的位置（用于导向指示图）	You Are Here 或 Your Location
12	前行 3 分钟即达	Go Straight // 3 Minutes Walk
13	请将购物车放回此处	Please Return the Shopping Trolley/Cart Here
14	请排队等候入场	Line Up Here 或 Please Wait in Line
15	请在此等候	Please Wait Here
16	请在此线外等待	Please Wait Behind the Line
17	请在黄线外等候	Please Wait Behind the Yellow Line
18	请在一米线外等候	Please Wait Behind the One-Meter Line 或 Please Wait Behind the Line
19	请走旋转门	Please Use the Revolving Door
20	上下楼梯请靠右	Keep Right on the Stairs
21	通往 _____；至（某场所）	To _____
22	通往收银台	To the Cashiers
23	文明乘梯，先出后进（设置在电梯旁）	Please Let Passengers Come Out First
24	先出后进	Exit First
25	右行 5 分钟即达	Turn Right // 5 Minutes Walk
26	左行 2 分钟即达	Turn Left // Walk 2 Minutes
27	无人值守，扫码支付	Self-Service Parking // Scan to Pay
28	本商场设有闭路电视监控	Security Cameras in Use
29	超市商品无质量问题不退换	No Refund or Exchange Except for Defective Product
30	来也匆匆，去也冲冲	Please Flush After Use
31	密码单请妥善保管	Please Keep Your Password Safe
32	票款当面点清；找零请当面点清	Please Check Your Change Before Leaving
33	请保持场内清洁	Please Keep the Area Clean
34	请保管好自己的物品	Please Keep Your Belongings Safe 或 Please Keep Your Valuables with You
35	请您保存好购物凭证	Please Keep Your Sale Receipt 或 Please Keep Your Payment Slip Safe
36	请收好您的信用卡	Please Take Your Credit Card
37	请收好您的找零	Please Take Your Change
38	请输入您的密码	Please Enter Your PIN
39	请勿蹦跳	No Jumping
40	请勿带宠物入内	No Pets
41	请勿将自带食品、饮料带入超	No Outside Food or Beverages

	市	
42	请勿拍照	No Photography
43	请照看好您的小孩	Please Take Care of Your Children
44	危险物品不得寄存	Hazardous Articles Prohibited
45	小心试穿，避免口红蹭在衣服上	Avoid Staining Clothes with Lipstick
46	严禁触摸	Do Not Touch
47	衣冠不整者谢绝入内	Proper Attire Required
48	已付款封袋的商品请勿在超市内拆封	Do Not Open Paid-and-Packed Merchandise in the Supermarket
49	易碎商品，小心轻放	Fragile! Handle with Care
50	注意保护个人隐私	Keep Your Personal Information Safe
51	便后请冲洗（用于厕所内）	Flush After Use
52	非饮用水	Not for Drinking 或 Non-Drinkable
53	切勿站在马桶上	Do Not Stand on Toilet
54	请爱护公共设施	Please Protect Public Facility
55	请保持马桶清洁	Please Flush After Use and Keep Toilet Clean
56	伸手出水；感应出水	Automatic Faucet/Tap 或 Sensor Faucet/Tap 或 Touch Sensor Faucet/Tap
57	无人；未使用（用于厕所内）	Vacant
58	向前一小步 文明一大步（用于男厕所小便池上方）	Please Stand Closer
59	有人；使用中（用于厕所等）	Occupied
60	自动冲洗（厕所马桶）	Automatic Flush 或 Auto Flush
61	便后请冲洗（用于厕所内）	Please Flush After Use

附录B
(资料性)
餐饮服务英文译法示例

B.1 说明

表B.1~表B.5 给出了餐饮服务英文译法示例。各表的英文中：

- a) “（ ）”及其所包含的内容是译文的重要组成部分，使用时应完整译写；
- b) “（ ）”中的内容是对英文译法的解释说明；
- c) “//”表示书写时应当换行的断行处；需要同行书写时“//”应改为句点“.”；
- d) “/”表示可替换的其他词语；
- e) “___”表示使用时应根据实际情况填入具体内容；
- f) “或”前后所列出的不同译法可任意选择一种使用。
- g) “；”前后所列出的不同译法应根据相关解释说明区分不同的情况选择使用。

B.2 餐饮服务信息

餐饮服务信息英文译法示例见表 B.1。

表B.1 餐饮服务信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	照常营业；正常开放； 正在营业；现在营业	We Are Open 或 Open 或 Open for Business 或 Business as Usual 或 In Business 或 Open Now
2	昼夜营业	Round-the-Clock Business
3	二十四小时营业	24-Hour Service 或 Open 24h (或 24h 的图示表示即可)
4	试营业	Soft Opening
5	周末节假日开放；节假日照常营业	Open on Weekends and Public Holidays
6	节假日照常营业	Open for Public Holiday
7	休息日	Day Off 或 Rest Day
8	星期六、日休息	Saturday & Sunday Closed 或 Closed on Saturday & Sunday
9	节假日不营业	Closed on Holidays 或 Closed on Weekends & Public Holidays 或 Not Open for Public Holidays
10	内部施工，暂停营业； 内部施工，暂停开放； 施工期间，恕不开放	Under Construction 或 Construction in Progress // Temporarily Closed
11	暂停服务；临时关闭	Temporarily Out of Service 或 Service Temporarily Suspended 或 Temporarily Closed
12	暂停营业	Closed
13	暂停服务请谅解	Temporarily Closed // Sorry for the Inconvenience
14	暂停服务，请稍后	Out of Service 或 Temporarily Closed // Please Wait
15	停止服务	Out of Service
16	关闭整修	Closed for Renovation
17	正在维修	Under Repair
18	营业时间；开放时间	Opening/Open/Working/Office/Business Hours
19	节假日营业时间	- Business Hours on Holidays

		<ul style="list-style-type: none"> - Open Hours on Weekends & Public Holidays - Business Hours for Public Holidays
20	开馆/店时间	Opening Time
21	设施服务时间	Service Hours
22	闭馆/店时间	Closing Hours 或 Closing Time
23	周一至周五	Monday to Friday
24	已预订;预留	Reserved
25	订餐	Meal Preorder
26	订座	Table Reservation 或 Reservation
27	请按顺序出入/请排队等候进场	Please Line Up
28	请取号码	Please Take a Number
29	请排队等候叫号	Please Wait for Your Number to Be Called
30	请依次取餐: 请按顺序排队; 请排队等候	Please Wait in Line 或 Please Line Up
31	请在此等候/请您稍后	Wait Here 或 Please Wait
32	请保持一米距离	Please Keep 1 Meter Distance
33	注意安全距离	Please Keep Safe Distance
34	您前面还有__人在等候, 请安静等待。	There are __ customers before you. Please wait.
35	请注意显示屏及语音呼叫, 过号无效	Your number will be invalid if you miss your turn.
36	满座	Fully Booked 或 Sorry // We Are Full
37	需等位	Please Wait to be Seated
38	预计等待时间	Estimated Wait Time
39	自取点/取餐处	Pick-Up Point/Pick Up Here
40	取餐号码	Order Number
41	请取餐	Served
42	准备中	Coming 或 Preparing
43	现在叫号	Now Serving
	(功能区人员与设施)	
44	餐厅服务员	Waiter (男); Waitress (女)
45	调酒师	Bartender
46	餐饮部经理; 宴会部经理; 中/西餐部经理	Food & Beverage Manager; Banquet Manager; Chinese/Western Restaurant Manager
47	前台; 总台; 接待迎宾; 服务台; 接待	Front Desk 或 Reception 或 Service Desk
48	总服务台	Information & Reception
49	问讯处/咨询台	Information
50	值班经理台	Duty Office
51	开发票处; 发票处	Invoice and Receipt Issuance; Invoice Issuing
52	收银台; 收银处; 收款台; 收费处; 结账; 收银员	Cashier
53	会员卡充值处	Membership Card Top-Up

54	自动充值机	Top-Up Machine 或 Automatic Add-Value Machine (AVM)
55	自动售货机	Vending Machine
56	失物招领	Lost and Found
57	称重区	Weighing Area
58	大堂；大厅；前厅；门厅	Lobby
59	宴会厅	Banquet Hall
60	餐厅	Dining Room/Hall 或 Restaurant
61	贵宾厅 贵宾室/区	VIP Lounge/Hall VIP Area
62	贵宾接待厅	VIP Reception Hall
63	自助餐厅	Buffet (“不限量” 餐厅)
64	快餐厅；快餐供应点	Snack Bar/Fast Food
65	小餐馆；餐酒馆	Bistro
66	西餐厅	Western Restaurant
67	中餐厅	Chinese Restaurant
68	咖啡馆/厅	Café或 Coffee Shop
69	食堂	Dining Hall 或 Canteen 或 Cafeteria (自助服务式餐厅)
70	餐饮广场；美食城；美食天地	Food Plaza 或 Food Court
71	清真餐馆；清真餐厅	Halal Restaurant
72	小吃店	Snack Bar
73	酒吧	Bar/Pub
74	酒吧台	Bar Counter
75	酒吧椅、酒吧凳	Bar Chair/Stool
76	桌台	Tables
77	茶室/座	Tea House 或 Teahouse
78	茶歇区	Tea Break Area
79	茶水间	Drinking Water Supply; Pantry (存放茶点的房间)
80	开水间	Drinking Water Room 或 Hot Water Room (提供热水的房间)
81	包间;包房	Private Room
82	VIP 包房	VIP Room
83	订餐/位处	Reservation Desk
84	点菜区	Food Ordering Area
85	餐饮区	Dining Area
86	候餐区；等候区	Waiting Area
87	休息大厅；等候大厅 休息处	Waiting Hall; Rest Area 或 Lounge
88	儿童乐园	Children's Playground
89	儿童托管	Child Care
90	禁烟区；无烟区；非吸烟区	Non-Smoking Area
91	吸烟区/室	Smoking Area/Room

92	餐具回收处；餐具收集处	Please Leave Used Dishes Here
93	餐具柜	Utensils/Kitchen Cabinet
94	餐车	Dining/Restaurant Car
95	婴儿车	Strollers
96	婴儿椅	High Chair
97	酒宴设备、用品与服务	Catering Equipment, Supplies & Service
98	厨师	Chef/Cook
99	主厨；厨师长	Head Chef
100	副厨师长	Sous Chef
101	行政主厨	Executive Chef
102	厨工	Kitchen Worker
	(用品名称)	
103	菜单	Menu
104	酒水单	Wine List (酒类) ; Beverage Menu (饮料类)
105	套餐菜单	Set Menu
106	甜品单	Dessert Menu
107	价目表	Price List
108	餐桌垫	Table Mats 或 Placemats (较大的餐垫, 放在餐桌上每个人的座位前, 用来保护桌面、装饰餐桌并定义每个人的用餐区域, 上面放置餐具) ; Serving Coasters (杯垫、隔热垫等较厚的垫, 防止杯子或餐盘在桌面留下水渍或热痕)
109	餐具	Tableware 或 Cutlery (刀叉勺等金属餐具)
110	餐巾；餐巾纸	Napkin
111	纸巾	Paper Towel 或 Tissue Paper
112	叉	Fork
113	长叉	Bar Fork
114	刀；小刀	Knife
115	碟	Plate
116	玻璃小碟	Glass Saucer
117	杯碟	Saucer
118	杯垫	Coaster
119	托酒盘	Tray for Drinks
120	筷子	Chopsticks
121	公筷	Serving Chopsticks
122	公匙	Serving Spoon
123	汤匙	Spoon
124	长勺	Bar Spoon
125	冰勺	Ice Scoop
126	冰夹；冰块夹	Ice Tongs
127	吸管	Straws
128	碗	Bowl
129	茶具	Tea Set
130	茶盘	Tea Tray

131	茶壶	Teapot
132	水壶	Water Jug
133	水杯	Water Tumbler
134	水果杯	Fruit Cup
135	咖啡杯	Coffee Cup
136	果汁杯	Juice Glass
137	茶杯	Teacup
138	酒杯	Glass
139	各式酒杯	Bar Glasses
140	玻璃酒具	Glassware
141	鸡尾酒杯	Cocktail Glass
142	潘趣酒杯	Punch Glass
143	白兰地酒杯	Brandy Glass
144	白兰地小酒杯	Brandy Snifter
145	甜酒杯	Liqueur Glass
146	高脚杯	Water Goblet
147	啤酒杯/扎	Beer Mug 或 Beer Stein
148	香槟杯	Champagne Glass
149	白葡萄酒杯	White Wine Glass
150	红酒杯	Red Wine Glass
151	红酒篮	Wine Basket
152	香槟桶	Champagne Bucket
153	冰桶	Ice Bucket
154	制冰块机	Ice Making Machine 或 Ice Maker
155	冰块压缩机	Ice Crusher
156	碎冰器	Ice Breaker
157	醒酒器	Decanter
158	开瓶钻	Corkscrew
159	侍者用开瓶器	Waiter Corkscrew
160	开瓶器	Bottle Opener
161	削冰器	Ice Shaver
162	调酒隔冰器	Strainer
163	调酒杯	Mixing Glass
164	混合酒调酒棒	Swizzle Stick
165	柠檬挤汁器	Lemon Squeezer 或 Citrus Squeezer
166	果汁挤汁器	Juice Extractor
167	电动搅拌器	Electric Shaker
168	鸡尾酒摇樽	Cocktail Shaker
169	电冰箱	Refrigerator
170	电咖啡壶	Electric Percolator
171	烤面包器	Toaster
172	牙签筒	Toothpick Holder
173	糖缸	Sugar Bowls

174	烟缸; 烟灰容器	Ashtray
175	自助调料区	Self-Service Sauce Area
176	免费小菜	Free Appetizers
177	调味品	Condiments 或 Spices
178	辅料	Ingredients
179	花椒	Sichuan Pepper
180	糖	Sugar
181	醋	Vinegar
182	胡椒粉	Pepper
183	椒盐粉	Peppered Salt
184	孜然粉	Cumin Powder
185	盐	Salt
186	奶酪	Cheese
187	黄油	Butter
188	酱油	Soy Sauce
189	橄榄油	Olive Oil
190	果酱	Jam
191	色拉酱	Salad Dressing
192	番茄酱	Tomato Sauce 或 Ketchup
193	芥末酱	Mustard
194	辣椒酱	Chili Sauce
195	蜂蜜	Honey
196	鲜奶	Milk
197	咖啡研磨	Coffee Grinding
198	蛋糕订做	Bespoke Cake

B.3 餐饮服务指示、提示信息

餐饮服务指示、提示信息英文译法示例见表 B.2。

表B.2 餐饮服务指示、提示信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	接待	Reception
2	会员须知	Notice to Members
3	广播	Broadcasting
4	取号机;排队机;叫号机	Queuing Machine
5	来宾登记	Guest Registration
6	请勿带宠物入内;严禁携带宠物; 请勿携带宠物	No Pet(s)或 No Pets Allowed
7	谢绝自带酒水和食品	No Outside Food or Beverages
8	谢绝外带食物;外来食品 请勿入内	No Outside Food
9	外来食品和饮料不得入内	No Outside Food or Beverages
10	欢迎光临; 欢迎您的光	Welcome 或 Welcome to XXX

	临	
11	欢迎光临, 无需预约	No Reservation Required
12	谢谢惠顾	Thank You for Your Visit
13	带来不便敬请谅解	We Apologize for Any Inconvenience Caused 或 Sorry for the Inconvenience
14	谢谢合作	Thank You for Your Cooperation
15	饮食限制	Dietary Restrictions
16	清真菜	Halal Food
17	斋菜	Buddhist Food
18	素食菜	Vegetarian Food
19	素食菜单	Vegetarian Menu
20	无麸质	Gluten-Free
21	过敏原询问	Do you have any food allergies?
22	如有任何特别要求、食物过敏或食物不耐受, 请告知我们。	If you have any special dietary requirements, food allergies or intolerances, please tell us when placing your order.
23	文明用餐, 请勿喧哗	Please Keep Table Etiquette
24	本区域已消毒	Area Disinfected
25	餐具已消毒, 请放心使用	Disinfected Tableware
26	如需帮助, 请与工作人员联系	Please Contact Staff for Assistance
27	请照看好您的小孩	Please Take Care of Your Children
28	禁止站立在椅子上及攀爬栏杆。	Do not stand on chairs or climb over railing!
29	贵重物品请自行妥善保管; 请保管好随身物品; 请照看好您的物品; 请保管好您的财物; 看管好您的财物; 请看管好您的随身物品	Please Keep Your Valuables with You 或 Please Take Care of Your Belongings 或 Please Do Not Leave Valuables Unattended 或 Mind Your Valuables 或 Please Keep Your Belongings Attended
30	适量取食, 请勿浪费	Take What You Need // Do Not Waste Food
31	请勿浪费	Do Not Waste Food
32	请勿拍照	No Photos
33	学生餐厅内禁止饮酒	No Alcohol Allowed in Student Canteen
34	餐厅内禁止打牌	No Card Games Allowed in Canteen
35	免费使用	Free
36	光盘行动	Please Clean Your Plate
37	成分表	Ingredients
38	成分标签	Ingredients Label
39	食物过敏原标签	Food Allergen Labeling
40	主要过敏原	Major Food Allergens
41	含有...	Contains: XXX
42	可能含有	May Contain
43	(致敏物/过敏原) 麸质、坚果、花生、蛋、奶、鱼类或甲壳类	(Food Allergens) Gluten; Nuts; Peanuts; Egg; Milk; Fish or Crustacean

B.4 常见烹饪方式

常见烹饪方式英文译法示例见表 B.3。

表 B.3 常见烹饪方式英文译法示例

序号	中文	英文
1	凉菜	Cold Dishes
2	热菜；热炒；炒菜	Hot Dishes
3	火锅	Hot Pot
4	砂锅	Casseroles
5	麻辣烫	Spicy Hot Pot
6	药膳	Tonic Diet 或 Herbal Cuisine
7	烧烤	Grill（在平底锅里烤）；Barbecue（直接在火上烤）
8	三分熟	Rare
9	五分熟	Medium
10	七分熟	Medium Well
11	十分熟（全熟）	Well Done
12	蒸	Steamed
13	煮	Boiled
14	烤	Grilled
15	酿	Brewed
16	煎	Fried in Shallow Oil 或 Pan-Fried
17	炒；爆	Stir-Fried
18	熬	Stewed
19	烹；烧	Cooked
20	炸	Deep-Fried
21	炖；扒；焖	Braised
22	腊	Preserved
23	盐	Salted
24	豉	with Fermented Soybean
25	醋	in Vinegar Sauce
26	酱	in Soy Sauce
27	酒	in Rice Wine（Rice 可省略）或 with Wine Flavor
28	蜜	with Honey Flavor（Flavor 可省略）
29	椒	in Chili 或 with Pepper Sauce
30	拌	With
31	炆	Quick Stir-Fried then Cooked with Sauce and Water 或 Quick Boiled then Dressed with Soy Sauce
32	腌	Pickled
33	冻	Frozen
34	熏	Smoked
35	熘	Sautéed 或 Quick-Fried with Starch Extract
36	氽	Quick-Boiled
37	烩	Braised with Meat, Vegetables and Water
38	拔丝	Coated with Molasses Made of Boiled Sugar
39	蜜汁	Honey-Glazed

B.5 常见菜品名称信息

常见菜品名称信息英文译法示例见表 B.4。

表 B.4 常见菜品名称信息英文译法示例

序号	中文	英文
	(点心粉面饭)	
1	XO 炒萝卜糕	Pan-Fried Turnip Cake with XO Sauce
2	XO 酱海鲜蛋炒饭	Fried Rice with Assorted Seafood in XO Sauce
3	鲍鱼丝金菇焖伊面	Braised Yee Mee with Mushrooms & Abalone
4	鲍汁海鲜面	Seafood Noodles in Abalone Sauce
5	椰香马拉糕	Steamed Coconut Cake
6	冰镇银耳	Iced White Fungus
7	菜脯叉烧肠粉	Steamed Rice Rolls with Preserved Radish & BBQ Pork
8	草菇牛肉肠粉	Steamed Rice Rolls with Straw Mushrooms & Beef
9	叉烧包	Steamed BBQ Pork Bun
10	叉烧焗餐包	Baked BBQ Pork Bun
11	叉烧酥	BBQ Pork Pastry
12	炒米粉	Sautéed Rice Noodles
13	炒面	Sautéed Noodles with Vegetables
14	豉椒鲜鱿饭	Rice with Squid & Chili in Black Bean Sauce
15	豉油蒸肠粉	Steamed Rice Roll in Soy Sauce
16	豉汁排骨饭	Rice with Pork Ribs in Black Bean Sauce
17	脆炸芋头糕	Fried Taro Cake
18	担仔面	Taiwanese Danzai Noodles
19	蛋黄莲蓉酥	Lotus Seed Paste & Egg Yolk Puff
20	蛋黄酥	Egg Yolk Puff
21	冬菜牛肉肠粉	Steamed Rice Rolls with Beef & Preserved Winter Vegetables
22	冻马蹄糕	Water Chestnut Jelly
23	蜂巢炸芋头	Honeycomb-Fried Taro Dumplings
24	干炒牛河	Stir-Fried Rice Vermicelli with Beef
25	广东点心	Cantonese Dim Sum
26	海皇炒饭	Seafood Fried Rice
27	海南鸡饭	Hainan-Style Chicken Rice
28	海天虾饺皇	Premium Shrimp & Fungus Dumplings
29	海虾云吞面	Noodles with Fresh Shrimp Wonton
30	海鲜汤面	Seafood Soup Noodles
31	海鲜虾仁汤面	Seafood & Shrimp Soup Noodles
32	蚝皇鲜竹卷	Steamed Tofu Skin Rolls with Oyster Sauce
33	蚝油叉烧包	Steamed BBQ Pork Bun with Oyster Sauce
34	红豆椰汁糕	Red Bean & Coconut Jelly Cake
35	红烧牛腩米粉	Rice Noodles with Braised Beef Brisket
36	红烧牛腩面	Braised Beef Brisket Noodles
37	红烧牛腩汤面	Braised Beef Brisket Soup Noodles
38	红烧排骨汤面	Braised Pork Rib Soup Noodles
39	滑蛋虾仁饭	Rice with Scrambled Egg & Shrimps
40	煎什菜粉果	Pan-Fried Mixed Vegetable Dumplings
41	韭菜果	Pan-Fried Chinese Chive Dumplings
42	韭黄虾肠粉	Steamed Rice Rolls with Chives & Shrimps
43	咖喱牛肉酥盒	Curry Beef Puff Pastry
44	腊肉炒饭	Fried Rice with Preserved Pork
45	老干妈排骨饭	Rice with Pork Ribs & Chili Sauce
46	莲子百合红豆沙	Sweet Red Bean Paste with Lotus Seeds & Lily Bulbs

47	榴莲酥	Crispy Durian Pastry
48	菠萝包	Pineapple Bun (Sweet Bread with Crusty Top)
49	菠萝酥饼	Pineapple Puff Pastry
50	麻薯	Mochi
51	马蹄西米花生糊	Peanut Paste with Water Chestnut & Sago
52	马蹄鲜虾肠粉	Steamed Rice Rolls with Shrimp & Water Chestnut
53	美极酱肉虾饭	Rice with Shrimp & Pork in Maggi Sauce
54	蜜糖龟苓膏	Guiling Jelly (Chinese Herbal Jelly) with Honey
55	蜜汁叉烧包	Steamed Honey BBQ Pork Bun
56	蜜汁叉烧酥	Honey BBQ Pork Puff
57	奶皇糯米糍	Glutinous Rice Balls with Custard Filling
58	奶黄包	Steamed Creamy Custard Bun
59	南瓜酥	Pumpkin Puff Pastry
60	牛腩面	Beef Brisket Soup Noodles
61	牛肉粥	Minced Beef Congee
62	糯米卷	Glutinous Rice Rolls Fillings
63	排骨面	Pork Rib Soup Noodles
64	皮蛋瘦肉粥	Preserved Egg & Minced Pork Congee
65	清汤牛肉河粉	Clear Soup Beef Rice Vermicelli
66	山笋香菇包	Steamed Bun with Bamboo Shoots & Shiitake Mushrooms
67	山竹牛肉球	Steamed Beef Balls
68	上汤云吞	Wonton Soup
69	生菜牛肉炒饭	Fried Rice with Beef & Lettuce
70	生滚海鲜粥	Seafood Congee
71	蔬菜春卷	Vegetable Spring Rolls
72	双丸汤面	Fish Ball & Shrimp Ball Soup Noodles
73	水果酥	Fresh Fruit Puff Pastry
74	松子叉烧酥	BBQ Pork Pastry with Pine Nuts
75	蒜香排骨饭	Garlic Flavored Pork Rib Rice
76	虾球清汤面	Clear Soup Noodles with Shrimp Balls
77	虾肉云吞汤	Shrimp Wonton Soup
78	鲜肉云吞面	Noodles with Fresh Pork Wonton
79	鲜虾春卷	Fresh Shrimp Spring Rolls
80	鲜虾烧卖仔	Steamed Shrimp Shaomai
81	鲜虾生肉包	Steamed Bun with Shrimp & Pork
82	咸蛋肉饼	Steamed Minced Pork with Salted Egg Yolk
83	咸点拼盘	Assorted Savory Chinese Pastries
84	咸鱼茄粒炒饭	Fried Rice with Salted Fish & Diced Eggplant
85	香菇牛肉饭	Beef & Shiitake Mushroom Rice
86	香菇排骨饭	Pork Rib & Shiitake Mushroom Rice
87	香煎腐皮卷	Pan-Fried Tofu Skin Rolls with Shrimp Filling
88	香煎黄金糕	Pan-Fried Golden Sponge Cake
89	香煎萝卜糕	Pan-Fried Turnip Cake with Bacon
90	香酥韭菜盒	Crispy Chinese Chive & Shrimp Dumplings
91	香芋枣排	Taro & Red Date Cake
92	雪菜包	Steamed Bun with Preserved Potherb Mustard
93	鸭丝火腿汤面	Shredded Duck & Ham Soup Noodles
94	杨枝甘露	Chilled Mango Sago Cream with Pomelo
95	瑶柱灌汤饺	Soup-Filled Scallop Dumplings

96	椰丝糯米糍	Coconut Shredded Glutinous Rice Balls
97	银芽干炒牛河	Stir-Fried Rice Vermicelli with Beef & Bean Sprouts
98	银芽肉丝炒面	Fried Noodles with Shredded Pork & Bean Sprouts
99	芋丝炸春卷	Deep-Fried Taro Shred Spring Rolls
100	芋头饼	Deep-Fried Taro Cake
101	炸麻球	Deep-Fried Sesame-Coated Glutinous Rice Balls
102	炸蟹角	Crab Rangoon
103	炸云吞	Deep-Fried Wontons
104	蟹肉炒饭	Fried Rice with Crab Meat
105	蒸肠粉	Steamed Rice Rolls
106	芝麻叉烧酥	Sesame-Topped BBQ Pork Pastry
107	白灵菇扣鸭掌	Mushrooms with Braised Duck Feet
108	白切鸡	Poached Chicken with Dipping Sauce
109	爽口海苔拌	Refreshing Sea Moss Salad
110	冰镇芥蓝	Chilled Chinese Broccoli with Wasabi Dip
111	刺身凉瓜	Wasabi-Flavored Bitter Melon (Sashimi Style)
112	明虾荔枝沙拉	Fresh Shrimp & Lychee Salad
	(卤水、烧味)	
113	卤水大肠	Marinated Pork Intestines
114	卤水鹅头	Marinated Goose Heads
115	卤水鹅翼	Marinated Goose Wings
116	卤水鹅掌	Marinated Goose Feet
117	卤水鹅胗	Marinated Goose Gizzard
118	卤水鸡蛋	Marinated Eggs
119	卤水金钱肚	Marinated Pork Tripe
120	卤水拼盘	Assorted Marinated Meats Platter
121	卤水鸭肉	Marinated Duck Meat
122	明炉烧鸭	Roast Duck
123	叉烧	BBQ Pork
124	脆皮烧肉	Roasted Crispy Pork Belly
125	乳猪拼盘	Roast Suckling Pig Platter
126	盐焗鸡	Salt-Baked Chicken
127	豉油乳鸽皇	Premium Braised Pigeon in Soy Sauce
128	深井烧鹅	Sham Tseng Roast Goose
	(肉菜)	
129	XO 酱爆乳鸽脯	Sautéed Pigeon Breast in XO Sauce
130	XO 酱炒牛柳条	Sautéed Beef Fillet in XO Sauce
131	八珍发菜扒鸭	Braised Duck with Eight Delicacies and Hair Moss
132	白灵菇鸡片	Stir-Fried Chicken Slices with White Mushrooms
133	白灵菇牛柳	Stir-Fried Beef Fillet with White Mushrooms
134	板栗焖仔鸡	Braised Chicken with Chestnuts
135	菜脯肉碎煎蛋	Pan-Fried Eggs with Preserved Turnip and Minced Pork
136	菜头烧板鹅	Braised Dried Goose and Lettuce in Spicy Sauce
137	菜心炒牛肉	Sautéed Beef with Chinese Flowering Cabbage
138	菜心炒排骨	Sautéed Pork Ribs with Chinese Flowering Cabbage
139	参杞炖老鸭	Double-Boiled Old Duck with Ginseng and Goji Berries
140	陈皮牛肉	Beef with Dried Tangerine Peel
141	豉油皇咸肉	Steamed Salted Pork in Soy Sauce
142	豉油牛肉	Steamed Beef in Soy Sauce

143	豉汁牛仔骨	Steamed Beef Ribs in Black Bean Sauce
144	豉汁蒸排骨	Steamed Pork Ribs in Black Bean Sauce
145	鹌蛋炒碎肉	Fried Minced Meat and Quail Eggs
146	葱爆肥牛	Sautéed Fatty Beef with Scallion
147	脆皮乳鸽	Crispy Pigeon
148	脆皮乳猪	Crispy Roasted Suckling Pig
149	冬草花炖鹧鸪	Stewed Partridge with Chinese Caterpillar Fungus (Cordyceps)
150	干烧牛肉	Dry-Braised Shredded Beef, Sichuan Style
151	咕嚕肉	Sweet and Sour Pork
152	蚝皇滑牛肉	Sautéed Sliced Beef in Oyster Sauce
153	荷香蒸乳鸽	Steamed Pigeon Wrapped in Lotus Leaf
154	黑椒牛肋骨	Pan-Fried Beef Ribs with Black Pepper
155	红酒烩鸽脯	Braised Pigeon Breast in Red Wine Sauce
156	红烧石岐乳鸽	Braised Pigeon
157	蝴蝶骨	Braised Butterfly-Shaped Pork Ribs
158	烩蒜香肚丝	Braised Shredded Pork Tripe with Mashed Garlic
159	火腿炒蛋	Scrambled Egg with Ham
160	家乡小炒肉	Sautéed Sliced Pork, Home-Style
161	江米酿鸡	Chicken Stuffed with Glutinous Rice
162	姜葱霸皇鸡	Pan-Fried Chicken with Ginger and Scallion
163	姜葱爆牛肉	Sautéed Sliced Beef with Ginger and Scallion
164	酱烧排骨	Braised Pork Ribs in Soy-Based Sauce
165	酱猪手	Braised Pig Trotters in Soy-Based Sauce
166	芥蓝扒牛柳	Sautéed Beef Fillet with Chinese Broccoli
167	芥蓝牛肉	Sautéed Beef with Chinese Broccoli
168	芥蓝炒肉	Sautéed Pork with Chinese Broccoli
169	金柠乳鸽脯	Sautéed Pigeon Breast in Lemon Sauce
170	金针云耳蒸鸡	Steamed Chicken with Lily Flowers and Wood Ear Fungus
171	焗肉排	Baked Pork Spare Ribs
172	烤乳猪	Roasted Suckling Pig
173	客家盐焗鸡	Salt-Baked Chicken, Hakka Style
174	榄菜肉松炒四季豆	Sautéed French Beans with Minced Pork and Olive Pickles
175	凉瓜炒牛肉	Sautéed Beef with Bitter Melon
176	辽参扣鹅掌	Braised Goose Webs with Sea Cucumber
177	美极掌中宝	Sautéed Chicken Feet in Maggi Sauce
178	米粉牛肉	Steamed Beef with Rice Flour
179	蜜汁烧小肉排	Grilled Pork Ribs in Honey Sauce
180	南瓜香芋蒸排骨	Steamed Pork Ribs with Pumpkin and Taro
181	柠檬鸡	Sautéed Chicken with Lemon
182	青豆牛肉粒	Sautéed Diced Beef with Green Peas
183	清汤牛丸脯	Clear Soup with Beef Balls and Brisket
184	三杯鸡	Three-Cup Chicken
185	沙姜焗软鸡	Steamed Tender Chicken with Sand Ginger
186	砂锅滑鸡	Braised Chicken with Vegetables in Casserole
187	酸梅鸭	Braised Duck with Plum Sauce
188	笋干焖腩肉	Braised Pork Belly with Dried Bamboo Shoots
189	炭烧菠萝骨	BBQ Pork Ribs with Pineapple
190	炭烧排骨	BBQ Pork Ribs
191	铁板木瓜牛仔骨	Sizzling Calf Ribs with Papaya

192	铁板牛肉	Sizzling Beef Steak
193	西蓝花牛柳	Stir-Fried Beef Fillet with Broccoli
194	鲜人参炖土鸡	Braised Chicken with Fresh Ginseng
195	咸鱼蒸肉饼	Steamed Pork Patty with Salted Fish
196	香芋黑椒炒牛柳条	Sautéed Beef Fillet with Black Pepper and Taro
197	蟹肉芙蓉蛋	Crab Meat with Egg White
198	杏仁百花脆皮鸡	Crispy Chicken with Shrimp Paste and Almonds
199	杏香橙花鸡脯	Sautéed Boneless Chicken with Almonds in Orange Dressing
200	腰果牛肉粒	Sautéed Diced Beef with Cashew Nuts
201	芋蓉香酥鸭	Deep-Fried Boneless Duck with Taro Puree
202	芋头蒸排骨	Steamed Pork Ribs with Taro
203	云腿骨香炒鸽片	Fried Sliced Pigeon with Ham
204	云腿芥菜胆	Sautéed Chinese Broccoli with Ham
205	炸炒脆鹿柳	Deep-Fried Crispy Deer Fillet
206	支竹羊肉煲	Lamb with Fried Tofu Skin in Casserole
207	纸包鸡	Deep-Fried Chicken Wrapped in Paper
208	孜然寸骨	Sautéed Pork Ribs with Cumin
	(海鲜)	
209	白灵菇扣裙边	Braised Mushrooms with Turtle Rim
210	白灼花枝片	Scalded Sliced Squid
211	白灼生中虾	Scalded Prawns
212	白灼虾	Scalded Prawns
213	百花酿露笋	Steamed Asparagus with Minced Shrimp
214	爆炒鳝鱼丝	Stir-Fried Shredded Eel
215	避风塘焗鱼云	Braised Fish Head, Typhoon Shelter Style
216	菜心石斑球	Sautéed Sea Bass Balls with Chinese Flowering Cabbage
217	XO 酱莲藕炒海螺片	Sautéed Sliced Sea Whelks & Lotus Root in XO Sauce
218	XO 酱虾子肉松茄子煲	Braised Eggplant with Shrimp & Minced Pork in XO Sauce
219	澳洲龙虾(刺身、上汤焗、椒盐)	Australian Lobster (Sashimi/Poached in Superior Broth/Fried with Spicy Salt)
220	白灵菇韭黄炒鳕鱼球	Sautéed Codfish Balls with Mushrooms and Yellow Chives
221	菜远虾球	Sautéed Prawn Balls with Shanghai Greens
222	豉汁炒青口	Sautéed Mussel in Black Bean Sauce
223	豉汁蒸白鳢	Steamed Eel in Black Bean Sauce
224	豉汁蒸石斑(鳎鱼、左口鱼、鲈鱼、加吉鱼、鳊鱼)	Steamed Grouper (Mandarin Fish/Flatfish/Perch/Sea Bream/Snapper) in Black Bean Sauce
225	葱姜肉蟹	Sautéed Hard-Shell Crab with Ginger and Scallion
226	葱姜生蚝	Sautéed Oyster with Ginger and Scallion
227	葱烧鳗鱼	Braised Eel with Scallion
228	咕嚕石斑球	Sweet and Sour Grouper Balls
229	桂花炒肉蟹	Sautéed Hard-Shell Crab with Osmanthus Sauce
230	锅仔雪菜鲈鱼	Stewed Perch with Potherb Mustard
231	锅仔鱼子	Stewed Fish Roe
232	海参鹅掌煲	Braised Goose Feet with Sea Cucumber in Casserole
233	海参锅巴	Sea Cucumber with Crispy Rice
234	海竹荪煮双鲜	Boiled Seafood with Bamboo Fungus
235	蚝黄煎银鳕鱼	Pan-Fried Codfish in Oyster Sauce

236	蚝汁扣鱼肚	Braised Fish Maw in Oyster Sauce
237	蚝汁辽参扣鸭掌	Braised Sea Cucumber with Duck Feet in Oyster Sauce
238	多宝鱼(清蒸、豉汁蒸、过桥)	Turbot (Steamed/Steamed with Black Bean Sauce/Boiled)
239	干煎龙利鱼	Pan-Fried Flounder
240	羔蟹(花雕酒蒸、姜葱炒、椒盐)	Green Crab (Steamed in Shaoxing Wine/Sautéed with Ginger and Scallion/Fried with Spicy Salt)
241	红烧辽参	Braised Sea Cucumber
242	黄酒脆皮虾仁	Crispy Shrimps with Rice Wine Sauce
243	红花蟹(潮式冻蟹、清蒸、姜葱炒)	Spotted Sea Crab (Chilled, Chaozhou Style/Steamed/ Stir-Fried with Ginger and Scallion)
244	黄立仓(豉汁蒸、干煎、红烧)	Pomfret (Steamed in Black Bean Sauce/Pan-Fried/Braised)
245	隐汁鱼片	Stir-Fried Fish Fillet in Catsup
246	姜葱酥炸生蚝	Deep-Fried Oyster with Ginger and Scallion
247	酱油蟹	Fried Crab with Soy Sauce
248	椒盐吊片	Deep-Fried Squid with Spicy Salt
249	芥蓝虾	Sautéed Shrimps with Chinese Broccoli
250	芥蓝鲜鱿	Sautéed Squid with Chinese Broccoli
251	金蒜脆鳝球	Deep-Fried Eel Balls with Garlic
252	金银蒜蒸大花虾	Steamed Prawns with Garlic
253	韭王花枝片	Sautéed Chive with Squid
254	韭王象拔蚌	Sautéed Chive with Geoduck Clam
255	咖喱焗肉蟹	Baked Hard-Shell Crab with Curry
256	辣汁串烧鱼	Fish Kebab with Chili Sauce
257	马鲛鱼	Pan-Fried Mackerel
258	蜜豆百合炒鱼松	Sautéed Fish Floss with Sweetened Beans and Lily Bulbs
259	蜜汁蒸鲈鱼	Steamed Perch Filet in Honey Sauce
260	木瓜腰豆煮海参	Braised Sea Cucumber with Kidney Beans & Papaya
261	奇异果炒花枝	Sautéed Sliced Squid with Kiwi Fruit
262	清炒大龙虾	Sautéed Lobster
263	清炒虾仁	Sautéed Shelled Shrimp
264	清汤蟹肉	Crab Meat in Broth
265	清蒸白鳝	Steamed Eel
266	清蒸鳊鱼	Steamed Mandarin Fish
267	清蒸龙利鱼	Steamed Flounder
268	清蒸石斑鱼	Steamed Halibut
269	三杯鳗鱼	Eel with Three-Cup Sauce
270	沙律明虾球	Sautéed Shrimp Balls Salad
271	砂锅豉香鳝	Braised Eel in Black Bean Sauce in Casserole
272	上汤焗龙虾	Lobster Poached in Superior Broth
273	深海蝶鱼头(剁椒、葱油)	Braised Flatfish Head (with Chopped Chili/Scallion Oil)
274	生炒鳗片	Sautéed Eel Slices
275	生焗海参煲	Baked Sea Cucumber in Casserole
276	生蒸龙虾	Steamed Lobster
277	时菜鱼片	Stir-Fried Fish Fillets with Vegetable
278	双虾海参煲	Braised Sea Cucumber and Shrimp in Casserole
279	红油鲜鱿	Fresh Squid in Hot Chili Oil

280	松菇银鳕鱼	Braised Codfish with Mushrooms
281	酥炸蚶卷	Deep-Fried Crispy Oyster Rolls
282	蒜蓉开边蒸生中虾	Steamed Prawns with Garlic Mash
283	蒜蓉蒸大虾	Steamed Prawns with Garlic
284	蒜蓉蒸龙虾	Steamed Lobster with Garlic
285	糖醋咕嚕虾球	Sweet and Sour Prawn Balls
286	铁板沙爹鳝球	Sizzling Eel Balls in Satay Sauce
287	五柳烧石斑(鳊鱼、左口鱼、鲈鱼、加吉鱼、鳙鱼)	Braised Grouper (Mandarin Fish/Flatfish/Perch/Sea Bream/Snapper) with Trimmings
288	西蓝花炒鳕鱼球	Sautéed Codfish Balls with Broccoli
289	西柠百花鲜鱿	Deep-Fried Squid with Minced Shrimp in Lemon Sauce
290	香滑鲈鱼球	Sautéed Perch Balls
291	香煎咸鱼	Pan-Fried Salted Fish
292	香烧深海鱼头	Braised Fish Head
293	盐酥生中虾	Baked Prawns with Salt and Pepper
294	洋参炖甲鱼	Stewed Turtle with American Ginseng
295	腰豆西芹炒鱼松	Sautéed Minced Fish with Celery and Kidney Beans
296	银芽炒虾松	Sautéed Minced Shrimps with Bean Sprouts
297	油浸石斑鱼(鳊鱼、左口鱼、鲈鱼、加吉鱼、鳙鱼)	Marinated Grouper (Mandarin Fish/Flatfish/Perch/Sea Bream/Snapper) in Oil
298	油泡石斑球	Quick-Fried Grouper Balls
299	油泡虾球	Quick-Fried Prawn Balls
300	鱼腐扒菜胆	Braised Fish Curd with Shanghai Greens
	(珍品)	
301	XO 酱鲜椒煎带子	Fried Scallops with XO Sauce
302	鲍鱼海珍煲	Braised Abalone and Seafood in Casserole
303	鲍汁扒鲍贝	Braised Abalone in Abalone Sauce
304	鲍汁扒裙边	Braised Soft Turtle Rim with Abalone Sauce
305	鲍汁葱烧辽参	Braised Sea Cucumber in Abalone Sauce
306	鲍汁豆腐	Braised Tofu in Abalone Sauce
307	鲍汁鹅肝	Braised Goose Liver in Abalone Sauce
308	鲍汁鹅掌扣辽参	Braised Sea Cucumber and Goose Feet in Abalone Sauce
309	鲍汁海鲜烩饭	Seafood and Rice in Abalone Sauce
310	鲍汁鸡腿菇	Braised Mushrooms in Abalone Sauce
311	鲍汁煎鹅肝	Pan-Fried Goose Liver (Foie Gras) in Abalone Sauce
312	鲍汁扣白灵菇	Braised Mushrooms in Abalone Sauce
313	鲍汁扣鹅掌	Braised Goose Feet in Abalone Sauce
314	鲍汁扣花胶皇	Braised Fish Maw in Abalone Sauce
315	鲍汁扣三宝	Braised Sea Cucumber, Fish Maw and Mushrooms in Abalone Sauce
316	鲍汁牛肝菌	Braised Boletus in Abalone Sauce
317	碧绿干烧澳带	Dry-Braised Scallops with Vegetables
318	碧绿鲜带子	Braised Scallops with Vegetables
319	冰花炖官燕	Braised Bird's Nest with Rock Candy
320	冰花炖血燕	Stewed Red Bird's Nest with Rock Candy
321	冰花芙蓉官燕	Stewed Bird's Nest with Egg White
322	冬瑶花胶炖石蛙	Stewed Frog with Scallop and Fish Maw in Soup

323	佛跳墙	Fotiaoqiang-Steamed Abalone with Fish Maw in Broth (Lured by its delicious aroma even the Buddha jumped over the wall to eat this dish)
324	福寿炖燕窝	Braised Bird's Nest
325	干贝鲜腐竹草菇	Braised Dried Scallops with Straw Mushrooms and Tofu Skin
326	蚝皇鲍鱼	Braised Abalone in Oyster Sauce
327	金银玉带	Sautéed Scallops and Mushrooms
328	荔蓉鹅肝卷	Deep-Fried Goose Liver Roll with Taro
329	木瓜炖官燕	Braised Bird's Nest with Papaya
330	千层酥烤鲜贝	Quick-Baked Scallop Mille Feuille (Roast Pepper Sauce and Basil Oil Infusion)
331	清炒鲍贝	Sautéed Abalone and Scallop
332	清蒸蒜蓉带子	Steamed Scallop with Garlic Mash
333	扇贝(蒜蓉蒸、XO炒、豉汁蒸)	Scallop in Shell (Steamed with Garlic/Sautéed with XO Sauce/Steamed with Black Bean Sauce)
334	蒜蓉蒸九孔鱼	Steamed Abalone with Garlic Mash
335	炭烧元贝	BBQ Scallops
336	椰汁冰花炖官燕	Stewed Superior Bird's Nest with White Fungus and Coconut Milk
337	鱼香干贝	Yu-Shiang Scallops (Sautéed with Spicy Garlic Sauce)
	(素菜)	
338	北菇扒菜心	Braised Shanghai Greens & Mushrooms
339	炒生菜	Sautéed Lettuce
340	豉汁凉瓜皮	Sautéed Bitter Melon Peel in Black Bean Sauce
341	冬菇扒菜心	Braised Shanghai Greens with Black Mushrooms
342	豆腐乳炒通菜	Sautéed Water Spinach in Preserved Tofu Sauce
343	干锅台菇	Griddle Cooked Mushrooms
344	蚝皇扒双蔬	Braised Seasonal Vegetables in Oyster Sauce
345	蚝油扒时蔬	Braised Vegetable in Oyster Sauce
346	蚝油冬菇	Mushrooms in Oyster Sauce
347	蚝油茄子	Sautéed Eggplant with Oyster Sauce
348	蚝油生菜	Sautéed Lettuce in Oyster Sauce
349	红烧毛芋头	Braised Taro in Brown Sauce
350	黄金玉米	Sautéed Sweet Corn with Salted Egg Yolk
351	九重茄子	Sautéed Eggplant with Nine-Layer Tower (a kind of spearmint)
352	韭菜炒豆干	Sautéed Chinese Chives with Dried Tofu
353	咖喱豆腐	Curry Tofu
354	栗子扒白菜	Braised Chinese Cabbage with Chestnuts
355	青叶豆腐	Steamed Tofu with Green Vegetable
356	时蔬(清炒、蒜蓉)	Sautéed Seasonal Vegetable with/without Garlic
357	清炒芥蓝	Sautéed Chinese Broccoli
358	清炒丝瓜	Sautéed Sponge Gourd
359	上汤浸时蔬	Braised Seasonal Vegetable in Broth
360	松仁玉米	Sautéed Sweet Corn with Pine Nuts
361	蒜蓉芥蓝	Sautéed Chinese Broccoli with Garlic Mash
362	烫青菜	Scalded Green Vegetable
363	香草蒜蓉炒鲜蘑	Sautéed Fresh Mushrooms with Garlic and Vanilla
364	蟹肉丝瓜	Sautéed Crab Meat with Sponge Gourd
365	银杏炒百合	Sautéed Lily Bulbs with Gingko
366	油盐水浸时蔬	Braised Seasonal Vegetable
367	芝麻豆腐	Sesame Tofu

	(汤品、煲仔)	
368	八珍煲	Assorted Meat in Casserole
369	北菇海参煲	Black Mushrooms & Sea Cucumbers in Casserole
370	菠萝凉瓜炖鸡汤	Chicken Soup Simmered with Bitter Melon & Pineapple
371	东江豆腐煲	Dongjiang Tofu in Casserole
372	番茄蛋花汤	Tomato & Egg Soup
373	粉丝虾米杂菜煲	Vermicelli, Dried Shrimps & Assorted Vegetables in Casserole
374	锅仔鸡汤菌	Stewed Mushrooms in Chicken Soup
375	锅仔药膳乌鸡	Stewed Black-Boned Chicken with Chinese Herbs
376	海鲜砂锅	Stewed Seafood in Pottery Pot
377	黑豆煲鱼头汤	Fish Head Soup with Black Beans
378	鸡粒咸鱼茄子煲	Diced Chicken, Salted Fish & Eggplant in Casserole
379	鸡蓉粟米羹	Minced Chicken & Corn Soup
380	苦瓜蛋清羹	Bitter Melon & Egg White Soup
381	锅仔潮式凉瓜猪肚	Stewed Pork Tripe with Bitter Melon, Chaozhou Style
382	老火炖汤(每日例汤)	Soup of the Day
383	凉瓜排骨煲	Braised Pork Ribs with Bitter Melon
384	萝卜煲排骨汤	Pork Ribs & Turnip Soup
385	梅菜扣肉煲	Steamed Pork with Preserved Vegetable in Casserole
386	南瓜芋头煲	Stewed Taro with Pumpkin in Casserole
387	浓汤鱼肚羹	Fish Maw Soup
388	浓汁木瓜鱼肚	Fish Maw & Diced Papaya Soup
389	虾米粉丝煲	Dried Shrimps & Vermicelli in Casserole
390	咸鱼鸡豆腐煲	Salted Fish, Chicken & Tofu in Casserole
391	香茜鱼片汤	Fish Filet & Coriander Soup
392	蟹肉豆腐羹	Tofu & Crab Meat Soup
393	蟹肉烩竹荪	Crab Meat in Bamboo Fungus Soup
394	鱼肚粟米羹	Fish Maw in Sweet Corn Soup

B.6 常见茶饮名称信息

常见茶饮名称信息英文译法示例见表 B.5。

表 B.5 常见茶饮名称信息英文译法示例

序号	中文	英文
	(茶)	
1	安溪铁观音	Anxi Tieguanyin Tea (Oolong Tea)
2	八宝茶	Assorted Chinese Herbal Tea
3	薄荷锡兰茶	Mint Tea
4	碧螺春	Biluochun Tea (Green Tea)
5	伯爵茶	Earl Grey Tea
6	陈年普洱	Aged Pu'er Tea
7	陈年普洱(31年)	31-year Pu'er Tea
8	大白毫	White Milli-Silver Needle Tea
9	大红袍	Dahongpao Tea (Wuyi Mountain Rock Tea)
10	大吉岭茶	Darjeeling Tea
11	冻顶乌龙	Dongding Oolong Tea
12	俄罗斯红茶	Russian Black Tea
13	红茶	Black Tea
14	菊花茶	Chrysanthemum Tea

15	君山银针	Junshan Silver Needle Tea
16	立顿红茶	Lipton Black Tea
17	绿茶	Green Tea
18	毛尖茶	Maojian Tea (Green Tea)
19	梅子红茶	Greengage Black Tea
20	茉莉大白毫	Jasmine Silver Needle Tea
21	茉莉花茶	Jasmine Tea
22	牡丹绣球	Peony Jasmine Tea
23	普洱	Pu'er Tea
24	祁门红茶	Keemun Black Tea
25	日本煎茶	Japanese Green Tea
26	台湾阿里山乌龙	Taiwan Alishan Oolong Tea
27	台湾冻顶乌龙	Taiwan Dongding Oolong Tea
28	台湾桂花乌龙	Taiwan Cassia Oolong Tea
29	台湾金萱乌龙	Taiwan Jinxuan Oolong Tea
30	台湾人参乌龙	Taiwan Ginseng Oolong Tea
31	太平猴魁	Taiping Houkui Tea (Green Tea)
32	西湖龙井	Xihu Longjing Tea (Green Tea)
33	信阳毛尖	Xinyang Maojian Tea (Green Tea)
34	薰衣草茶	Lavender Tea
35	意大利橘茶	Italian Orange Tea
	(茶饮料)	
36	冰茶	Iced Tea
37	冰红/绿茶	Iced Black Tea/Iced Green Tea
38	冰奶茶	Iced Milk Tea
39	冰柠檬茶	Iced Lemon Tea
40	冰巧克力奶茶	Iced Chocolate Milk Tea
41	菠萝冰茶	Iced Pineapple Tea
42	菠萝果茶	Pineapple Tea
43	草莓冰茶	Iced Strawberry Tea
44	草莓奶茶	Strawberry Milk Tea
45	港式奶茶	Hot Tea, Hong Kong Style
46	哈密瓜奶茶	Hami Melon Milk Tea
47	黑莓冰茶	Iced Blackberry Tea
48	花生奶茶	Peanut Milk Tea
49	蓝莓冰茶	Iced Blueberry Tea
50	芒果冰茶	Iced Mango Tea
51	蜜桃冰茶	Iced Peach Tea
52	奇异果冰茶	Iced Kiwi Tea
53	巧克力奶茶	Chocolate Milk Tea
54	热柠檬茶	Hot Lemon Tea
55	香蕉冰茶	Iced Banana Tea
56	椰香奶茶	Coconut Milk Tea
57	芋香奶茶	Taro Milk Tea

附录C
(资料性)
住宿服务英文译法示例

C.1 说明

表C.1~表C.3 给出了住宿服务英文译法示例。各表的英文中：

- a) “（ ）”及其所包含的内容是译文的组成部分，使用时应完整译写；
- b) “（ ）”中的内容是对英文译法的解释说明；
- c) “//”表示书写时应当换行的断行处；需要同行书写时“//”应改为句点“.”；
- d) “/”表示可替换的其他词语；
- e) “___”表示使用时应根据实际情况填入具体内容；
- f) “或”前后所列出的不同译法可任意选择一种使用；
- g) “；”前后所列出的不同译法应根据相关解释说明区分不同的情况选择使用；
- h) 解释说明中指出某个词“可以省略”的，省略该词的译文只能用于设置在该设施上的标志中，如：棋牌室Chess and Cards Room，在设置于该棋牌室门口的标志中可以省略Room，译作Chess and Cards；
- i) 行李译作Baggage或Luggage，电梯译作Elevator或Lift，本附录在相关条目的译文中均省略了后一种译法。

C.2 住宿服务信息

住宿服务信息英文译法示例见表 C.1。

表C.1 功能设施信息英文译法示例

序号	中文 (服务设施)	英文
1	酒店	Hotel
2	青旅	Hostel
3	民宿	Guesthouse
4	预订	Reservation
5	行李	Luggage
6	景点	Attraction
7	导游	Tour Guide
8	纪念品	Souvenir
9	观光	Sightseeing
10	汇率	Exchange Rate
11	大使馆	Embassy
12	签证	Visa
13	度假村	Resort
14	别墅	Villa
15	小木屋	Cabin
16	帐篷	Tent
17	宿舍	Dormitory

18	入住	Check-in
19	退房	Check-out
20	客房服务	Room Service
21	客房清洁	Housekeeping
22	会议中心	Conference Center
23	康体中心	Health and Fitness Center
24	前台；总台	Front Desk 或 Reception
25	行李房	Baggage Room
26	手推车	Cart
27	存行李处	Locker (自助) ; Left Baggage (有人服务)
28	取行李处	Baggage Claim
29	出租车候车处	Taxi Stand
30	失物招领处	Lost and Found
31	礼宾部	Concierge Office
32	礼品商店	Gift Shop 或 Souvenirs
33	工艺商品店	Crafts Shop
34	小卖部	Shop
35	擦鞋机	Shoe Shiner 或 Automatic Shoe Polisher
36	自动售货机	Vending Machine
37	留言栏	Bulletin Board 或 Message Board
38	经理	Manager
39	大堂经理	Lobby Manager
40	大堂副理	Assistant Lobby Manager
41	行李员	Porter
42	客房服务员	Room Attendant
43	宾馆修理工	Maintenance Worker
44	商店营业员	Shop Assistant 或 Clerk
45	更衣室	Locker Room
46	衣帽寄存处；存衣处	Cloakroom
47	休息室；休息厅	Lounge
48	俱乐部	Club
49	健身房	Fitness Room
50	游泳池	Swimming Pool
51	卡拉OK厅	Karaoke 或 KTV
52	舞厅；歌舞厅	Ballroom 或 Dance Hall
53	棋牌室	Chess and Cards Room (Room 可以省略)
54	按摩室	Massotherapy Room 或 Massage Room (Room 均可以省略)
55	足疗室；足浴室	Foot Massage Room (Room 可以省略)
56	桑拿房	Sauna Room (Room 可以省略)
57	水疗美容部	Spa
58	美容护理部	Beauty Care

59	商务中心	Business Center
60	行政酒廊	Executive Lounge
61	报告厅	Conference Hall
62	多功能厅	Function Hall
63	会议室	Conference Room 或 Meeting Room
64	门厅；前厅；大堂	Lobby
65	过道	Passage
66	楼梯栏杆	Handrail
67	楼梯	Stairs 或 Stairway
68	上楼楼梯	Stairway Up (Stairway 可以省略)
69	下楼楼梯	Stairway Down (Stairway 可以省略)
70	电梯	Elevator 或 Lift
71	自动扶梯	Escalator
72	客房电梯	Guest Elevator
73	观光电梯	Sightseeing Elevator 或 Observation Elevator 或 Glass Elevator
74	员工电梯	Staff Elevator 或 Staff Only
75	货梯	Freight Elevator 或 Cargo Elevator
76	主廊	Main Corridor
77	走廊	Corridor
78	屋顶花园	Roof Garden
79	地下室	Basement
80	地下车库	Underground Parking
81	专属停车位	Reserved Parking
82	火灾疏散示意图	Emergency Exit Route 或 Fire Escape Route
83	客房	Guest Room
84	标准客房	Twin Room 或 Standard Room 或 Double Room
85	豪华套房	Deluxe Suite
86	无障碍客房	Accessible Room
87	单人房间	Single Room
88	双人间 (两张单人床)	Twin Room
89	双人间 (一张双人床)	Double Room
90	套房；套间	Suite
91	行政套房	Executive Suite
92	客房部	Housekeeping Department
93	布草间	Linen Room
94	房卡	Room Card
95	客房钥匙	Room Key
96	有线电视	Cable TV
97	电视节目单	TV Listings 或 TV Channel Directory
98	电视机遥控器	TV Remote Control
99	空调	Air Conditioner

100	空调遥控器	Air Conditioner Remote Control
101	中央空调	Central Air-Conditioning
102	中央空调温控面板	Temperature Control Panel
103	暖气	Heating
104	电热水壶；电水壶	Electric Kettle
105	咖啡机	Coffee Maker
106	吹风机	Hair Dryer
107	电话机	Telephone
108	电话簿	Telephone Directory
109	服务指南	Service Directory 或 Service Information
110	保险柜	Safe Box 或 Safe
111	冰箱	Refrigerator
112	密封盒	Airtight Box
113	吊灯	Ceiling Lamp
114	吸顶灯	Ceiling Light
115	镜前灯	Mirror Light
116	落地灯	Floor Lamp
117	浴室灯	Bathroom Light
118	阅读灯	Reading Light
119	筒灯	Downlight 或 Can Light
120	夜灯	Night Light
121	毛巾	Towel
122	香皂	Toilet Soap
123	沐浴乳	Body Shampoo 或 Shower Lotion
124	洗护发用品	Shampoo and Conditioner
125	洗发水	Shampoo
126	护发素	Hair Conditioner
127	衣柜	Closet 或 Wardrobe
128	衣架	Coat Hanger
129	洗衣袋	Laundry Bag
130	毯子	Blanket
131	被子	Quilt
132	羽绒被	Duvet
133	枕头	Pillow
134	毛毯袋	Blanket Bag
135	婴儿床	Crib
136	婴儿食品	Baby Food
137	儿童高脚椅	Baby High Chair
138	加床	Cot
139	窗帘	Curtains
140	洗衣房	Laundry

C.3 警示警告与限令禁止信息

警示警告与限令禁止信息英文译法示例见表 C.2。

表C.2 功警示警告与限令禁止信息英文译法示例

序号	中文	英文
	(警示警告)	
1	注意，此处设有视频监控	This Area Is Under Camera Surveillance
2	只允许剃须刀充电（用于插座上）	Shavers Only
	(限令禁止)	
3	请勿卧床吸烟	Do Not Smoke in Bed
4	当心火险	Fire Hazard
5	如遇火警，请勿使用电梯	Do Not Use Elevator in Case of Fire
6	请勿打扰	Please Do Not Disturb
7	请勿影响其他客人休息	Please Do Not Disturb Other Guests
8	严禁赌博	Gambling Is Forbidden by Law
9	请勿让孩子独自搭乘电梯	Children Must Be Accompanied by Adult in Elevator
10	请勿推门	Do Not Push
11	不准泊车	No Parking
12	不准停放自行车	No Bicycle Parking
13	顾客止步	Staff Only
14	限紧急情况下使用	Emergency Use Only

C.4 指示指令与说明提示信息

指示指令与说明提示信息英文译法示例见表 C.3。

表C.3 指示指令与说明提示信息英文译法示例

序号	中文	英文
	(指示指令)	
1	访客请登记	Visitors Should Sign Visitor Book
2	请在此处先刷房卡，再按目的楼层（电梯内）	Please Scan Your Room Card Here Before Pressing the Number of Your Floor
	乘此梯至地下停车场	Elevator to Underground Parking
3	请留意退房时间	Our checkout time is ____ O'clock 或 Check-Out Time: ____ O'clock
4	请保持整洁	Please Keep This Area Clean
5	请即打扫	Please Make up My Room
6	请将您的自行车锁好	Please Lock Your Bicycle
7	请将您需要清洁的皮鞋放置在此，我们将乐于为您服务。	Please place your shoes here if you would like to have them polished.
8	请节约用水	Please Conserve Water or Please Save Water

9	请节约用纸（用于厕所）	Please Save Toilet Paper
10	贵重物品请自行妥善保管	Please Keep Your Valuables with You
11	如需帮助，请即对讲	Lift the Handset for Assistance
12	票款当面点清；找零请当面点清	Please Check Your Change Before Leaving the Counter
13	如需帮助，请按键	Press Button for Assistance
14	紧急时请按此按钮	Press Button in Emergency
	（说明提示）	
15	内部施工，暂停营业	Under Construction // Temporarily Closed
16	照常营业	We Are Open 或 Open
17	暂停服务	Temporarily Out of Service
18	接待问询	Information
19	手语服务	Sign Language Services
20	旺季	High Season 或 Peak Season
21	淡季	Low Season 或 Slack Season
22	客房价格	Room Rates
23	住宿登记	Check-In
24	住宿登记表	Check-In Form
25	签字	Signature
26	结账（住宿）；退房	Check-Out
27	退房时间	Check-Out Time: ____ O'clock
28	打折；优惠	Discount or Reduced Rate
29	对折；五折	50% Off
30	账单	Bill
31	可用信用卡结账	Credit Card Accepted
32	不接受信用卡结账	Credit Card Not Accepted
33	服务项目	Available Services
34	轮椅借用	Wheelchairs Available
35	儿童车借用	Strollers Available or Baby Carriages Available
36	手杖借用	Walking Sticks Available
37	雨伞借用	Umbrellas Available
38	代客存衣	Coat Check 或 Cloakroom
39	客房服务	Housekeeping
40	客房送餐服务	Room Service 或 In-Room Dining
41	餐饮服务	Food and Beverages
42	洗衣服务	Laundry 或 Laundry Service
43	冰块服务	Ice Delivery
44	加床服务	Extra Bed Service
45	夜床服务	Turn-down Service
46	叫醒服务	Wake-Up Call
47	叫早服务	Morning Call

48	行李服务	Baggage Service
49	租车服务	Car Rental
50	擦鞋服务	Shoe Shine Service
51	互联网服务	Internet Service
52	宽带连接	Internet Connection
53	上网计时收费	Duration-Based Internet Access Charge
54	上网免费	Free Internet Use
55	可使用无线网络	WiFi Available
56	电话服务	Telephone Service
57	电话总机	Operator
58	电话号码查询；信息查询	Information and Telephone Directory
59	外线电话	External Call
60	内线电话；内部电话	Internal Call
61	房间至房间（用于电话机上）	Room-to-Room
62	长途电话	Long Distance Call
63	市内电话	Local Call
64	投币电话	Payphone or Coin Telephone
65	插卡取电	Insert Card for Power
66	总开关	Main Switch
67	不间断电源	Uninterruptible Power Supply or UPS
68	赠品	Complimentary
69	免费使用	Free Use
70	非赠品	Non-Complimentary
71	有偿使用	Paid Use
72	冷（用于水龙头上）	Cold
73	热（用于水龙头上）	Hot
74	感谢您帮助我们节能减排，请将仍要使用的毛巾放在毛巾架上。	Thank you for saving water and energy. Please put towels you will use again on the rack.
75	谢谢光临	Thank You for Your Patronage 或 Thank You for Staying with US

附录D

（资料性）

商业服务应急服务英文译法示例

D.1 说明

表D.1 给出了商业服务应急服务英文译法示例。表D.1的英文中：

- j) “（ ）”及其所包含的内容是译文的组成部分，使用时应完整译写；
- k) “（ ）”中的内容是对英文译法的解释说明；
- l) “//”表示书写时应当换行的断行处；需要同行书写时“//”应改为句点“.”；
- m) “/”表示可替换的其他词语；

- n) “___”表示使用时应根据实际情况填入具体内容；
- o) “或”前后所列出的不同译法可任意选择一种使用；
- p) “；”前后所列出的不同译法应根据相关解释说明区分不同的情况选择使用；

D.2 应急服务信息

应急服务信英文译法示例见表 D.1。

表D.1 应急服务信英文译法示例

序号	中文	英文
	(应急服务信息与设施)	
1	24 小时服务热线	24-Hour Hotline
2	报警及急救电话	Alarm and Emergency Call
3	安全检查	Security Check
4	安全须知	Safety Instructions
5	广播寻人启事	Paging Service
6	广播寻人寻物	Paging Service 或 Lost and Found Broadcast Service
7	便民药箱	Medical Kit
8	步行梯	Stairway
9	防火卷帘	Fire Shutter (美) 或 Fire Curtain (英)
10	防火门	Fire Door
11	环形消防车道	Circular Fire Lane
12	火警出口	Fire Exit
13	火情警报；火情警报器	Fire Alarm
14	急救室；急救中心	Emergency 或 First Aid (可加 Room 或 Center)
15	急救站；医疗急救室	First Aid Station (Station 可以省略)
16	急停开关 (用于扶梯)	Stop Button (Button 可以省略)
17	紧急报警器	Emergency Alarm
18	紧急出口	Emergency Exit
19	紧急呼叫点	Emergency Call
20	紧急疏散集合地；紧急疏散地	Evacuation Assembly Area 或 Evacuation Meeting Area
21	紧急疏散示意图	Emergency Evacuation Map/Plan/Diagram (Emergency 可以省略)
22	紧急停车道	Shoulder (美) 或 Hard Shoulder (英) 或 Emergency Lane (正式)
23	灭火器	Fire Extinguisher
24	室内消火栓	Indoor Fire Hydrant
25	疏散通道	Evacuation Route
26	消防车	Fire Engine (英) 或 Fire Truck (美)
27	消防车登高操作场地	Fire Engine/Truck Ascending Operation Area
28	消防软管卷盘	Fire Hose Reel
29	消防疏散示意图	Fire Evacuation Plan
30	消防逃生通道	Fire Escape
31	消防通道	Fire Lane
32	消防应急面罩	Fire Mask
33	消防应急照明灯	Emergency Light
34	消防员专用开关	Fireman's Switch 或 Firefighter's Switch
35	消火栓箱	Fire Hydrant Box
36	应急避难场所；避灾安置	Emergency Shelter

	点	
37	应急电话；紧急呼救电话	Emergency Call 或 Emergency Telephone
38	应急启动把手；紧急手柄	Emergency Handle
39	应急疏散图	Emergency Evacuation Plan 或 Emergency Evacuation Map
40	应急照明	Emergency Lighting
41	专用通道	Lane for Special Vehicles
	(指示提示、限令禁止)	
42	常闭防火门请随手关闭	Fire Door // Keep Closed at All Times
43	防洪通道，请勿占用	Floodway // Keep Clear
44	防火卷帘下禁止放置物品或站人	No Objects or People Under the Fire Shutter
45	防止触电	DANGER // Electric Shock Hazard
46	非火警时请勿挪用	Fire Emergency Only
47	非紧急情况不得停留	Emergency Stop Only 或 No Stopping Except in Emergency
48	警告：防火卷帘门请勿堆物，开关操作时请勿站人	WARNING // No Objects Under Fire Shutter // Keep Clear During Operation
49	疏散通道，禁止堵塞	Evacuation Route // Do Not Block 或 Evacuation Route // Keep Clear
50	危险！道闸杆下禁止行人通行	DANGER // Do Not Walk Under the Barrier Gate
51	消防车道严禁占用，违者处罚；消防通道，不得占用	Fire Lane // Do Not Block 或 Fire Lane // Keep Clear
52	消防门常关	Keep Fire Exit Closed 或 Keep Fire Door Closed at All Times
53	消防通道，禁止停车	Do Not Block Fire Engine Access 或 Fire Lane // No Parking
54	消防通道，请勿占用	Fire Engine Access // Keep Clear
55	消防通道应处于常闭状态	Keep the Fire Door Closed
56	爱护消防设施，如遇火灾请正确使用	Do not damage fire-fighting facilities; use them in the right way in fire emergency.
57	当心火险	CAUTION // Fire Hazard
58	留意场所内疏散通道和安全出口的位置	Please note location of exits and fire escapes.
59	您已进入人员密集场所，注意预防火灾。	You have entered a public assembly venue. Beware of fire hazards.
60	按下按钮报警/救助	Press Button for Help in Emergency
61	按下红色按钮，绿灯亮时对准话筒报警	Emergency Call//Press red button and speak into microphone when green light is on.
62	报警请拨打 110	Call 110 in Case of Emergency 或 Emergency Call 110
63	火警请拨打 119	Call 119 in Case of Fire Emergency
64	火警时请按下，严禁非法使用	Press Button in Case of Fire//Unauthorized Use Prohibited
65	火警压下；火警时压下	Press in Case of Fire
66	急救请拨打 120	Call 120 in Case of Medical Emergency
67	紧急救护电话：120	Ambulance Call 120
68	紧急情况时，轻按压此杆	Push Bar to Open in Emergency

	开门	
69	紧急情况下，旋转把手开启	Turn Handle to Open in Emergency
70	紧急情况下请按此键	Press Button in Emergency
71	紧急情况下请踢此处	Kick Here in Emergency
72	紧急求助电话：110	Emergency Call 110
73	紧急时击碎玻璃	Break Glass in Emergency
74	求助按钮	Press for Help
75	如需帮助，请按键	Press Button for Assistance
76	如需帮助，请拨打 XXXX	Please Contact XXXX for Assistance
77	如需帮助，请对讲	Lift the Handset for Assistance
78	如需帮助，请与工作人员联系。	For Assistance, Please Contact Our Staff
79	遇有火灾不得使用电梯； 遇有火灾请勿用电梯；如 遇火警，请勿使用电梯	Do Not Use Elevator in Case of Fire
80	如遇紧急情况，请按此按钮（用于扶梯）	Press this button in an emergency. 或 Emergency Stop Button Here
81	手动报警按钮//火灾时按下	Manual Alarm Button//Press Only in Fire Emergency
82	限紧急情况下使用	Emergency Use Only